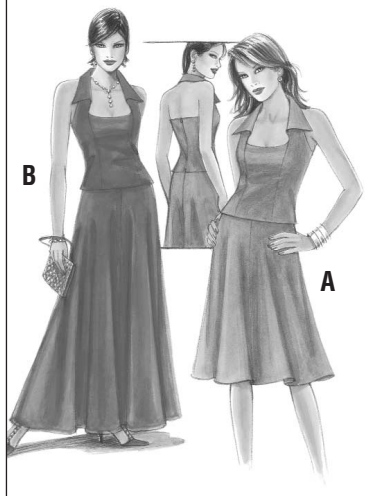


V 23268**AVANTGARDE** *neue mode* **STIL****ARBEITSHEFT****INSTRUCTIONS****CAHIER DE TRAVAIL****WERKBLAD****GUÍA DE INSTRUCCIONES****ARBETSHÄFTE****TYÖVIHKO****ARBEJDSHÆFTE****Stoffauflagen auf dem Schnittbogen**

Vorbereitung + Zuschneiden Seite 2

Verarbeitung Seite 3

Fabric layouts on the pattern sheet

Preparation + cutting page 2

Construction page 3

Couches de tissu sur le patron

Préparation + coupage page 16

Réalisation page 17

Stof oplaggen op het raderblad

Vorbereiden + knippen zijde 16

Verwerking zijde 17

Plano de corpe en el patrón

Preparación + Corte Página 16

Confección Página 17

Tygutlägg på mönsterarket

Förberedelser + tillklippning sida 32

Utförande sida 33

Kankaan leikkuuohje kaavassa

Esivalmistelu + leikkaaminen sivu 32

Ompelu sivu 33

Stofoplæg på snitmønsteret

Forberedelse + tilklipping side 32

Forarbejdning side 33

Nur echt mit dem blauen Kantendruck
Only genuine with the blue printed edge



Vlieseline Einlagen
erkennen Sie immer
am blauen Kanten-
druck.

Vilene interfacing
are always recognis-
able by the blue
printed edge.



Information:



Freudenberg Vliesstoffe KG
Vertrieb Vlieseline
Hatschekstrasse 11
69126 Heidelberg/
Germany

Freudenberg Nonwovens LP
Vilene Retail
Lowfields Business Park
Elland
West Yorkshire HX5 9DX/
Great Britain

Freudenberg Pty. Ltd.
P.O. Box 259
3 Brand Drive
Thomastown VIC 3074/
Australia

DEUTSCH

Vorbereitung des Schnittes

Körpermaße mit Maßtabelle **vergleichen**. Maß-
abweichungen auf dem Schnitt **einzeichnen**
(siehe Anleitung auf Schnittbogen).

Der Schnitt enthält über die Körpermaße hinaus
die erforderlichen **Bequemlichkeitszugaben**.

Die **Korrekturen vor dem Ausschneiden** auf die
Schnitteile **übertragen**. Schneiden Sie entlang
der Konturlinien entsprechend Ihrer Größe die
Schnitteile aus.

Zuschneiden des Stoffes

Zuschneidepläne beachten. Schnitteile spar-
sam **in einer Richtung** auflegen, dabei Platz für
Nahtzugaben und Säume lassen.

ENGLISH

Pattern Preparation

Compare body measurements with the measu-
rement chart. **Draw** measurement differences
onto the pattern (note instructions on pattern
sheets).

In addition to the body measurements, **the pat-
tern includes** the necessary **ease allowances**.

Before cutting out, transfer corrections onto
the pattern pieces. Cut out the pattern pieces
along the outlines corresponding to your size.

Fabric cutting

Note cutting layouts. Place pattern pieces
sparingly **in one direction**, leaving space for
seam and hem allowances. **Seam and hem
allowances are not included, so you will have
to add it by cutting out the fabric.**

Nahtzugaben	1,5 cm
Saumzugaben	4 cm bei engen Säumen 2 cm bei weiten Säumen
Nahtzugaben	1 cm für Kragen, Patten, Halsloch usw.

Schnitteile, die sich nach unten verjüngen müssen am Saum um den gleichen Betrag erweitert werden.

Beispiel: Ärmelsaum

richtig
correct



Seam allowances	1,5 cm (5/8")
Hem allowances	4 cm (1 1/2") on narrow hems 2 cm (3/4") on wide hems
Seam allowances	1 cm (3/8") for collar, pocket flap, neck line etc.

Pattern pieces that taper to the bottom must be widened in the hem to the same degree.

Example: sleeve hem

falsch
false



Achten Sie auf den eingezeichneten Fadenlauf!

Bei großen Mustern oder Bordüren wird mehr Stoff benötigt. Achten Sie auch auf die Strichrichtung!

Bei Stoffauflagen **im Bruch** liegt die **rechte Seite innen**, bei **offenen Auflagen** liegt die **linke Seite oben**.

Schnitteile mit **unterbrochenen Konturlinien** werden mit der beschrifteten Seite **nach unten** auf den Stoff gelegt. Schnitteile über den Stoffbruch hinaus oder mit 2 Nummern versehen, werden am Schluß offen zugeschnitten.

Die **Graufäche** im Zuschneideplan kennzeichnet die Verstärkung mit **Einlage**.

Note the grainline marked on the pattern!

You will need more fabric if your fabric has a large print or border. Also note the nap of the fabric! **On a double fabric layout** (fabric is folded along the foldline) **the right side of the fabric is on the inside, on a single fabric layout the wrong side of the fabric is on the outside**. Pattern pieces with a **dashed line outline** must be placed onto the fabric with the written side **downward**. Pattern pieces which extend over the foldline or have 2 numbers are cut out last on a single fabric layout. The **areas shaded grey** in the layout indicate the areas which will need **interfacing**.

Markierung der Zuschnitte

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Zeichen auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden **nach rechts** übertragen.

Marking

After cutting out the fabric panels, transfer all seamlines and markings onto the fabric. Transfer fold and stitching lines to the **right sides** of the fabric with basting stitches.

Verarbeitung

Beim **Zusammennähen (Steppen)** liegen die **rechten Stoffseiten innen**. Seltene Abweichungen werden in der Nähbeschreibung hervorgehoben. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. **Paßzeichen müssen aufeinander-treffen**.

Nahtzugaben und offene Kanten bei ungefürteten Teilen vorher versäubern.

Modell zur Anprobe zusammenheften, anprobieren. Länge, Weite, Lage der Taschen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Das fertige Modell gut ausbügeln.

Sewing

When joining the panels (stitching), the right sides of the fabric are on the inside. Rare exceptions are noted in the instructions. Reinforce all seam ends with backstitching. **Joining marks must match up**.

Neaten seam allowances and raw edges on unlined garments beforehand.

Baste the model together for fitting and try it on. Check length, width, position of pockets and buttonholes and make any necessary adjustments.

Meticulously press the finished garment.

Rechte Stoffseite



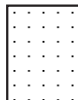
Right side

Linke Stoffseite



Wrong side

Einlage



Interfacing

Futter



Lining

Abendkleid

Top Mod. A, B

Folgende Schnittteile aus Stoff zuschneiden:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Aus Futter zuschneiden:

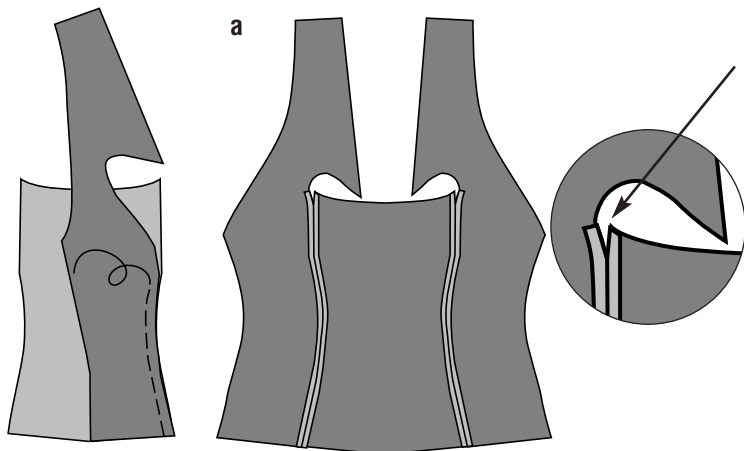
1, 2, 3, 4

Bei sehr leichtem oder weichem Stoff empfehlen wir, die Saumkanten mit einem schmalen Einlagestreifen oder Kantenband zu verstärken.

1. Teilungsnahte (Stoff)

a) Die seitlichen Vorderteile rechts an das Vorderteil stecken und steppen, dabei an der oberen Kante an der Nahtlinie enden (nicht auf der Nahtzugabe steppen). Beachten Sie, daß das Passzeichen am seitlichen Vorderteil genau auf die Nahtlinie des Vorderteils trifft. Nahtenden sichern. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Rückenteile und seitliche Rückenteile rechts auf rechts legen, Teilungsnahte steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.



Evening Dress

Top Mod. A, B

Cut the following pattern parts from fabric:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Cut from lining:

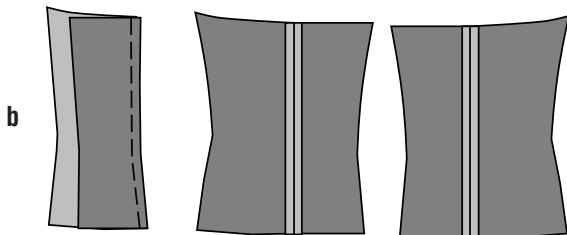
1, 2, 3, 4

For very light or soft fabrics we recommend reinforcing the hem edges with a narrow strip of interfacing or edge-tape.

1. Partition Seams (Fabric)

a) Pin side front panels to front panel right sides together and sew, ending at the seam line at the top edge (do not sew on the seam allowance). Make sure the fitting mark on the side panel precisely meets the front panel seam line. Secure seam ends. Press seam allowances apart.

b) Place back panels and side back panels right sides together. Sew partition seams. Press seam allowances apart.



2. Seitennähte (Stoff)

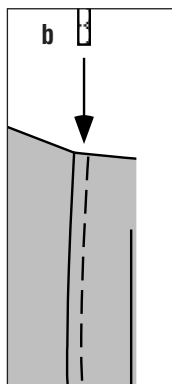
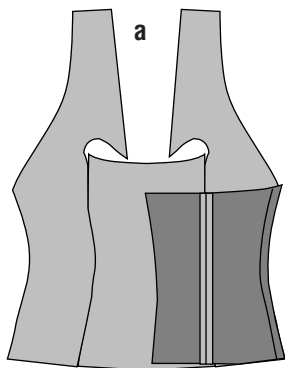
a) Vorder- und Rückenteile rechts auf rechts legen, Seitennähte mit 1,5 cm Breite steppen. Nahtzugaben ins Rückenteil bügeln und von rechts 1 cm breit absteppen, so daß ein Tunnel entsteht.

b) Die Corsagenstäbchen ca. 0.5 cm kürzer als die fertige Seitennaht zuschneiden (ohne Nahtzugaben) und in die Tunnel einziehen, dann oben und unten jeweils auf den Nahtlinien quersteppen, so daß die Tunnel geschlossen sind.

2. Side Seams (Fabric)

a) Place front and back panels right sides together. Sew side seams 1.5 cms wide. Press seam allowances into back panel and topstitch 1 cm wide, creating a tunnel.

b) Cut corset bones approx. 0.5 cms shorter than the completed side seam (without seam allowances) and push into tunnel. Then cross stitch at the top and bottom on the seam lines, closing tunnels.

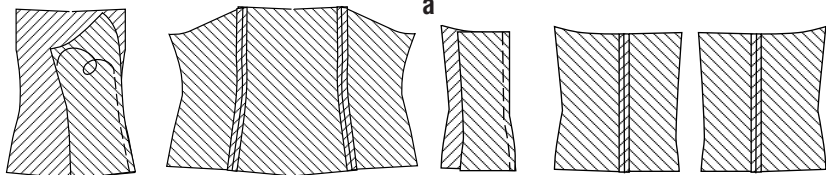


3. Nähte (Futter)

a) Vordere und hintere Teilungsnähte steppen.

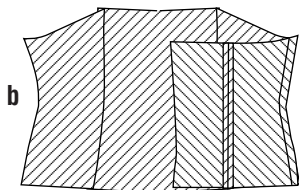
3. Seams (Lining)

a) Sew front and back partition seams.



b) Seitennähte steppen. Alle Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Sew side seams. Press all seam allowances apart.

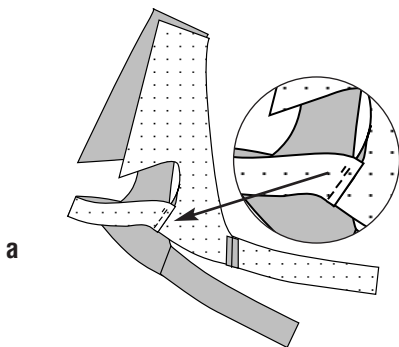


4. Belege

a) Die seitlichen Vorderteilbelege an den Vorderteilbeleg steppen, dabei an der oberen Kante vor der Nahtzugabe enden (siehe Pfeil). Die Rückenbelege an die seitlichen Vorderteilbelege steppen. Alle Nahtzugaben auseinanderbügeln.

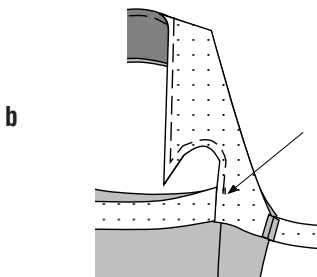
4. Facings

a) Sew side front panel facings to front panel facing, at the top edge ending before the seam allowance (see arrow). Sew back facings to side front panel facings. Press all seam allowances apart.



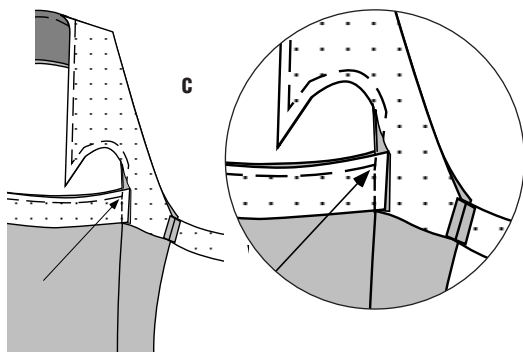
b) Die Belege rechts auf rechts an das Top stecken und zunächst an der hinteren Mitte beginnend entlang der Kragenkanten jeweils genau bis zum Endpunkt der vorderen Teilungsnaht steppen, dabei an der Nahtlinie enden, nicht auf der Nahtzugabe steppen. Nahtenden sichern.

b) Pin facings to top right sides together and, beginning at the back centre, first sew along the collar edges precisely to the front partition seam end point. Begin at the seam line, do not sew on the seam allowance. Secure seam ends.



c) Alle Nahtzugaben zur Seite legen und genau am Eckpunkt beginnend den Vorderteilbeleg an das Vorderteil steppen.

c) Place all seam allowances to one side and, beginning precisely upon the corner point, stitch the front panel facing to the front panel.

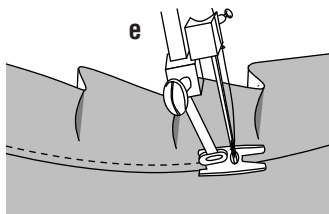
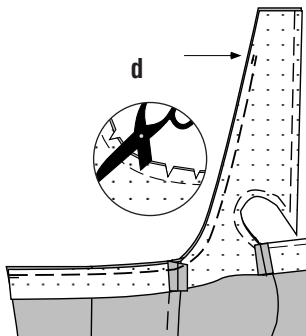


d) Die Rückenbelege mit der oberen Kante rechts auf rechts an die Rückenteile stecken und im weiteren Verlauf jeweils bis ca. 8 cm vor der hinteren Mitte des Kragens steppen.

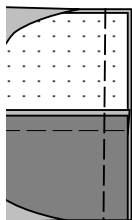
d) Pin the top edge of the back panel facing to the back panels right sides together and stitch each facing in continuation to approx. 8 cms before the collar back centre.

e) Nahtzugaben entlang der Nähte zurückschneiden, an den Kragenecken schräg, in den Rundungen vorsichtig einschneiden. Belege und Kragen wenden, Kanten bügeln. An den Vorderteil- und Rückenbelegen die Nahtzugaben in die Belege bügeln und knappkantig von rechts auf den Belegen absteppen, damit sie später nicht hervorblicken.

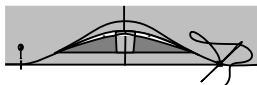
e) Cut back seam allowances along the seams, diagonally at the collar corners. Carefully slit curves. Turn facing and collar, press edges. At the front and back panel facings press seam allowances into the facings and narrowly topstitch on the facings, so they won't show later on.



f) Kragen und Belege in der hinteren Mitte rechts auf rechts legen, Mittelnäht steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln. Das Top anprobieren, Ausschnittlänge überprüfen und ggfs. am Kragen in der hinteren Mitte korrigieren. Nahtzugaben an der Kragenöffnung nach innen einschlagen und von Hand unsichtbar gegeneinandernähen.



f

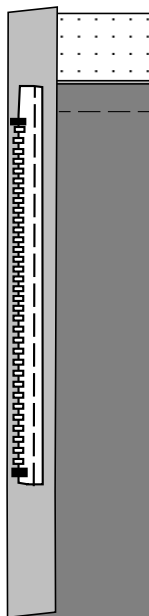
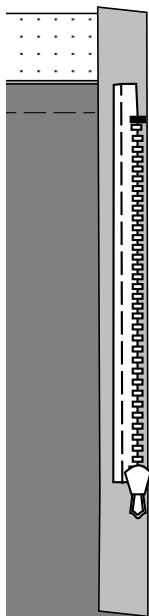


5. Reißverschluß

Die Nahtzugaben in der hinteren Mitte nach links umbügeln. Die Reißverschlußhälften zeichengemäß verdeckt unterstecken, heften und von rechts feststeppen. Die Zähnchen beginnen unterhalb des Belegs.

5. Zipper

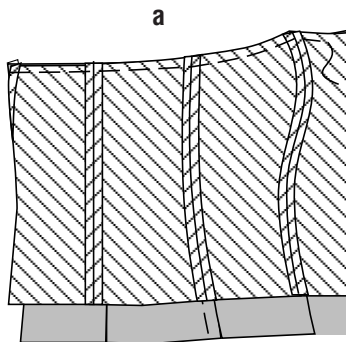
Press over seam allowances at the back centre. Pin under the zipper halves invisibly as marked, baste and topstitch. The chain begins beneath the facing.



6. Füttern

a) Das Futter rechts auf rechts an die Belege stecken (alle Nähte treffen aufeinander) und steppen. Nahtzugaben ins Futter bügeln.

b) Saumkanten von Stoff und Futter rechts auf rechts stecken und steppen. Nahtzugaben über dem Ärmelbrett auseinanderbügeln. Top wenden, Saumkante bügeln.

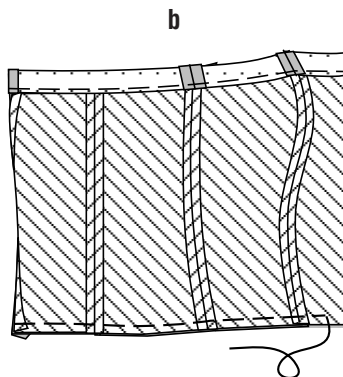


a

6. Lining

a) Pin lining to facings right sides together (all seams meet) and sew. Press seam allowances into lining).

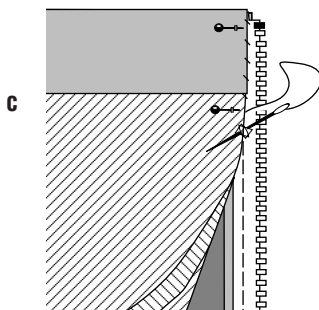
b) Pin hem edges of fabric and lining right sides together and sew. Press seam allowances apart on the sleeve ironing-board. Turn top, press hem edge.



b

c) Nahtzugaben in der hinteren Mitte einschlagen und am Reißverschlussband verlaufend bis zum Saum von Hand annähen.

c) Turn in seam allowances at the back centre and join by hand along the zipper tape down to the hem.



c

Rock Mod. A, B

Folgendes Schnittteil aus Stoff zuschneiden: 8

Aus Futter zuschneiden: 8, 9

Skirt Mod. A, B

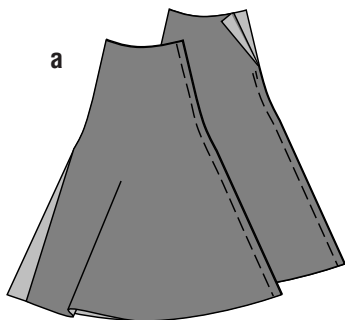
Cut the following pattern part from fabric: 8

Cut from lining: 8, 9

1. Nähte (Oberstoff) (Mod. A)

a) Die vorderen bzw. hinteren Rockteile rechts auf rechts legen, Mittelnähte steppen, die hintere Mittelnäht erst ab dem Reißverschlusszeichen. Darauf achten, daß die Nähte nicht ausgedehnt werden. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

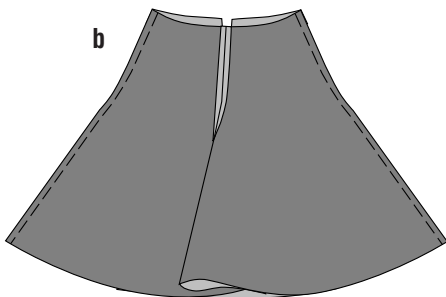
b) Vorder- und Hinterrock rechts auf rechts legen, Seitennähte steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.



1. Seams (Fabric) (Mod. A)

a) Place front or back panels respectively right sides together. Sew centre seams, the back seam from the zipper mark. Make sure the seams are not stretched. Press seam allowances apart.

b) Place front and back skirt right sides together, sew side seams. Press seam allowances apart.



2. Nähte (Transparenter Stoff) (Mod. B)

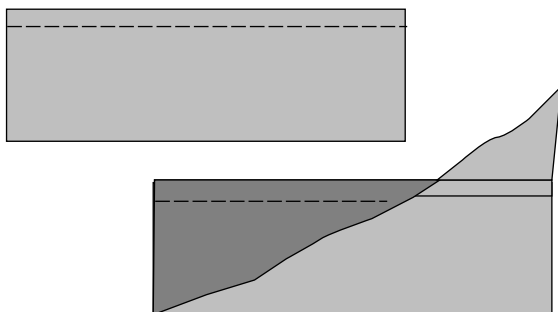
Bei transparentem Stoff empfehlen wir eine Rechts-Links-Naht.

Zunächst die Rockteile **links auf links** legen und die Naht mit ca. 0.6 cm Breite steppen. Dann die Rockteile **rechts auf rechts** wenden und die Naht nochmals mit ca. 8 mm Breite steppen, so daß die Schnittkante verdeckt wird.

2. Seams (Diaphanous Fabric) (Mod. B)

For diaphanous fabric we recommend French seams.

First place skirt panels **wrong sides** together and sew the seam approx. 0.6 mms wide. Then turn skirt panels **right sides** together and sew the same seam approx. 8 mms wide, covering the raw edges.

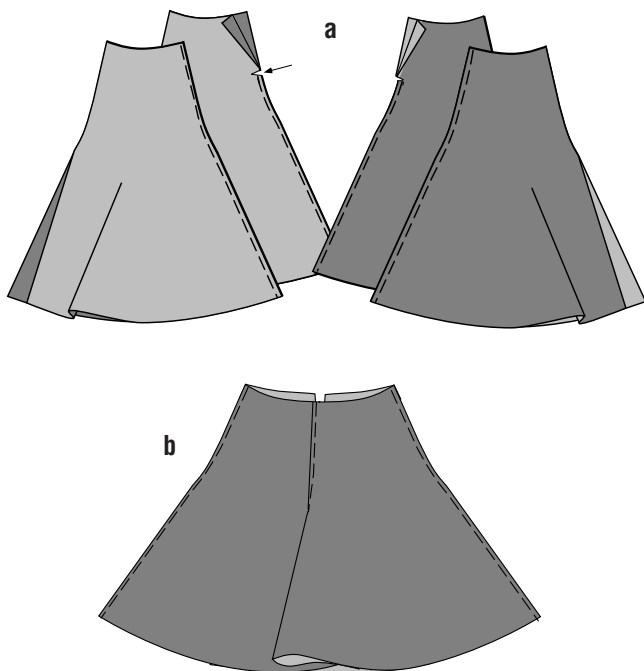


a) Achtung: In der hinteren Mitte **vor** dem Steppen die Nahtzugaben am Reißverschlusszeichen in voller Breite einschneiden. Die vordere und hintere Mittelnäht in beschriebener Weise steppen, am hinteren Rock erst unterhalb des Einschnitts.

b) Die Seitennähte in gleicher Weise arbeiten. Alle Nahtzugaben zu einer Seite bügeln.

a) Attention: In the back centre cut into the seam allowances at the zipper marking in full width before sewing. Sew front and back centre seams as described, in the back skirt from the cut down.

b) Work side seams likewise. Press all seam allowances to one side.



3. Nähte (Futter) (Mod. A, B)

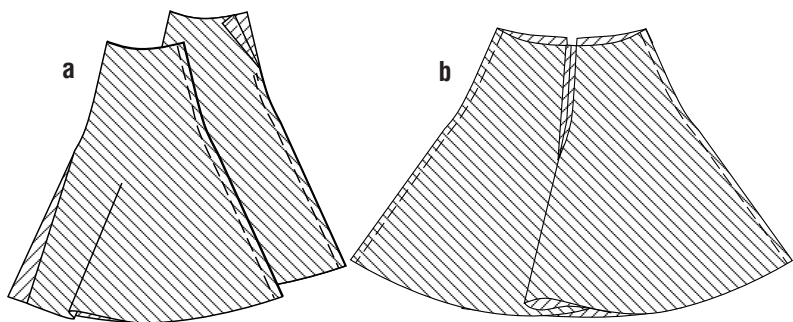
a) Die vorderen bzw. hinteren Rockteile rechts auf rechts legen, Mittelnähte steppen, die hintere Mittelnäht erst ab dem Reißverschlusszeichen.

b) Vorder- und Hinterrock rechts auf rechts legen, Seitennähte steppen. Alle Nahtzugaben auseinanderbügeln.

3. Seams (Lining) (Mod. A,B)

a) Place front or back skirts respectively right sides together. Sew centre seams, the back centre seam from the zipper mark down.

b) Place front and back skirts right sides together. Sew side seams. Press all seam allowances apart.

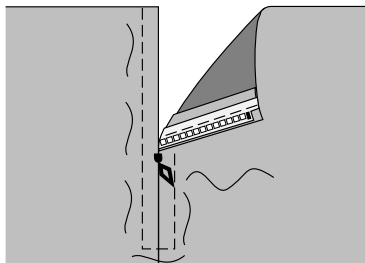


4. Reißverschluß (Stoff) (Mod. A)

Den Reißverschluß unterstecken und so einheften, daß die Zähnen beidseitig verdeckt sind. Den Reißverschluß von rechts füßchenbreit feststeppen.

4. Zipper (Fabric) (Mod. A)

Pin the zipper under so that the chain is covered on both sides and baste. Topstitch both sides of zipper tape the width of the presser foot.



5. Füttern (Mod. A)

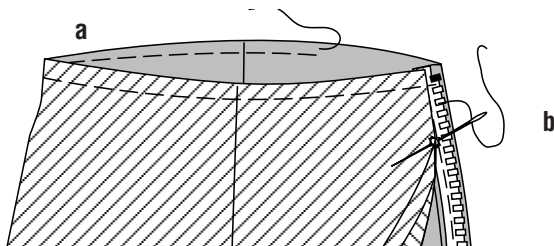
a) Das Futter **links auf links** über den Rock ziehen und an der Taillenkante feststeppen, dabei die Nahtzugaben am Reißverschluß nach links einschlagen und mitfassen.

b) Die Nahtzugaben am Reißverschluß einschlagen und von Hand annähen.

5. Lining (Mod. A)

a) Pull lining over skirt **wrong sides** together and stitch to waist edge, turning in and stitching through the seam allowances at the zipper.

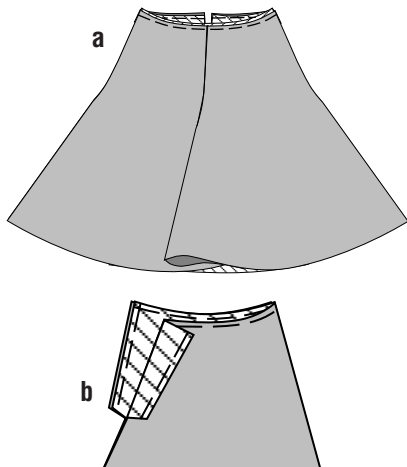
b) Turn in the seam allowances at the zipper and join by hand.



6. Futter/Reißverschluß (Mod. B)

a) Den transparenten Rock **links auf rechts** über den Futterrock ziehen und an der Taillenkante feststeppen (die Nähte liegen übereinander und wegen des durchscheinenden Stoffes liegen die Futternähte innen).

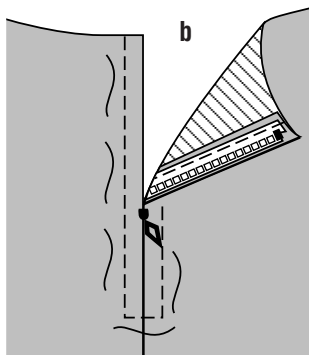
b) Oberstoff und Futter entlang des Reißverschlußschlitzes aufeinanderheften. Dann den Reißverschluß verdeckt unterstecken, heften und steppen, dabei den Stoff unterhalb des Einschnitts noch mitfassen.



6. Lining/Zipper (Mod. B)

a) Pull the diaphanous skirt over the lining skirt **wrong side** on right and stitch to the waist edge (the seams lie upon each other, because of the transparent fabric the lining seams are on the inside).

b) Baste fabric and lining along the zipper slit. Then pin under the zipper invisibly, baste and stitch, catching the fabric below the cut.



7. Aufhänger

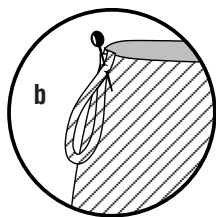
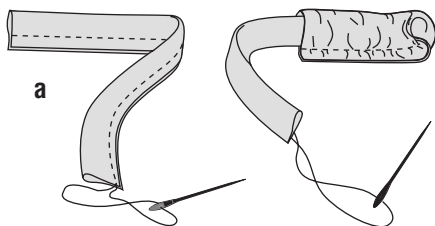
a) Schneiden Sie aus Futterresten einen 2,5 cm breiten und 35 cm langen Streifen in geradem Fadenlauf zu. Den Streifen rechts auf rechts falten, füßchenbreit steppen, wenden und bügeln.

b) Streifen in zwei gleiche Teile schneiden, zur Schlaufe legen und von links über den Seitennähten innerhalb der Nahtzugabe feststeppen.

7. Hanger Loops

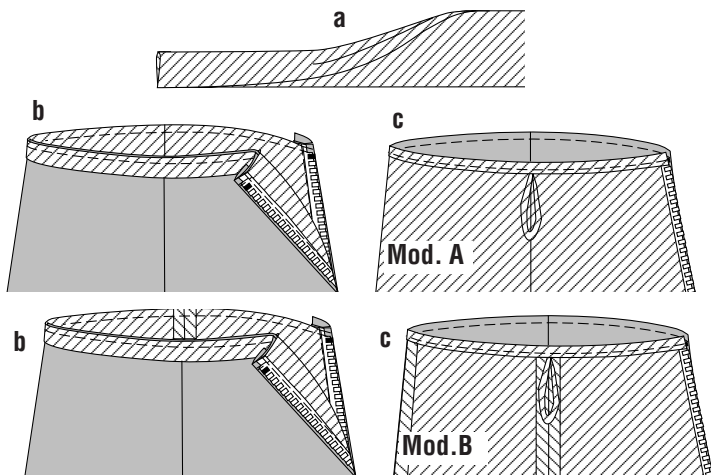
a) Cut a straight grained strip from a lining remnant, 2.5 cm wide and 35 cm long. Fold the strip right sides together and sew the width of the presser foot. Turn the strip and press.

b) Cut the strip in half, double up and pin to the inside over the side seams within the seam allowances.



8. Taillenbund

- Den Bund im Umbruch links auf links falten und bügeln.
- Den Bund mit den offenen Kanten von rechts an die Taillenkante steppen, dabei die Bundenenden über dem Reißverschlussband einschlagen und mitfassen.
- Den Bund nach innen wenden, die Taillenkante bügeln und von rechts füßchenbreit absteppen



8. Waistband

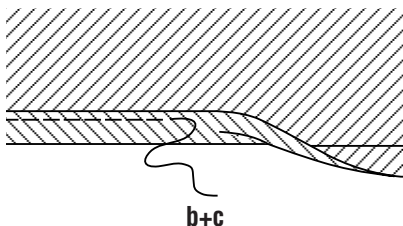
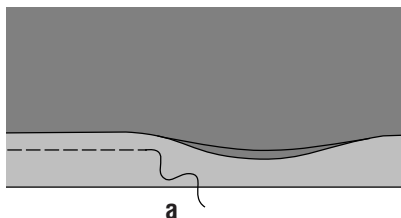
- Fold waistband wrong sides together along the break and press.
- Stitch the open waistband edges to the waist edge from the outside, turning in and stitching through the band ends over zipper tape.
- Turn band inside, press waist edge and top-stitch foot-wide.

9. Säume

- Stoff Mod. A:** Die Saumzugaben (1,5 cm) nach links umbügeln und feststeppen.
- Futter:** Die Futtersaumzugaben komplett zurückschneiden, dann die Kanten zweimal 1 cm nach links umbügeln und feststeppen.
- Transparenter Stoff Mod. B:** Saumzugabe (1,5 cm) je zur Hälfte doppelt nach links bügeln und feststeppen.

9. Hems

- Fabric Mod A.:** Press over hem allowances (1.5 cms) and stitch.
- Lining:** Completely cut back lining hem allowances. Then turn in edges twice 1 cm wide and stitch.
- Diaphanous fabric (Mod. B):** Press over each hem allowance (1.5 cm) twice to half stitch.



neue mode **STIL**



SEIDEN-PAPIER

5x

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

TISSUE-PAPER

150 x 117 cm

- Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.
- Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.
- Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.
- Para reportar conturas y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.
- For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.
- Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetssteckningar etc.
- Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääriviivojen ja merkkien jäljentämiseen.
- Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.



Printed by Webstar AG, Kraft-Quadrat, D-6060 Frankfurt/Main, Germany

Die große Hilfe
beim Schneiden
und Basteln!

Une aide précieuse
pour la couture
et le bricolage!

De grote hulp bij
het kleren maken
en knutselen!

De gran ayuda
para la confección
y trabajos
manuales!

Effective help for
all your sewing
and handicraft!

Till stor hjälp vid
sömnad
och hobbyarbete!

Suuri apu
ommellessa ja
askarrellessa!

En stor hjælp ved
syning og
hobbyarbejde!

neue mode **STIL**



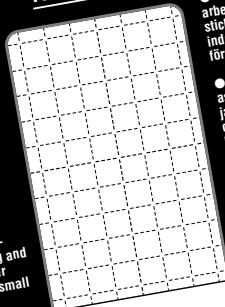
RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)
RUITPAPIER • KAAVAPAPERI
PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

5x
150 x 117 cm

- Praktisch beim Basteln, Schneiden und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.
- Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.
- Praktisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.
- Useful for handicrafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.



- Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.
- Praktisk vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.
- Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jakoitus pienten kaavamallien suurentamiseen.
- Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejde. cm-inddeling til forstørrelse af små forlæg.

Printed by Webstar AG, Kraft-Quadrat, D-6060 Frankfurt/Main, Germany

Préparation du patron

Comparez vos mesures avec le tableau de mesures. **Dessinez** les différences de mesures sur le patron (voir explications du patron de coupe).

Le patron contient les mesures plus les surplus d'aisance nécessaires.

Reportez les corrections sur les pièces du patron **avant de les découper**. Découpez les pièces de patron le long des lignes de contour qui correspondent à votre taille.

Découpe du tissu

Observez les plans de découpe. Disposez les pièces du patron de façon économe **dans une direction**, mais laissez la place pour les surplus et ourlets.

Surplus de couture 1,5 cm

Surplus d'ourlet
4 cm pour les ourlets étroits
2 cm pour les ourlets larges

Surplus de couture 1 cm pour le col, les pattes, l'encolure, etc.

Les patrons qui se rétrécissent vers le bas doivent être élargis à l'ourlet de la même grandeur.

Exemple: ourlet des manches.

**juste
goed
correcto**



**faux
fout
incorrecto**

Tenez compte du sens du fil indiqué!

Des grands motifs ou bordures nécessitent plus de tissu. Tenez également compte de la direction des lignes!

Pour les tissus posés en **double épaisseur**, l'endroit du tissu se trouve à l'intérieur, en **simple épaisseur** l'envers du tissu est en haut.

Vorbereiding van het patroon

Lichaamsmaten met de maattabel **vergelijken**.

Afwijkende maten op het patroon **tekenen** (zie handleiding op het raderblad).

Het patroon bevat boven de lichaamsmaten de noodzakelijke toevoegingen voor geriefelijkheid.

De **correcties voor het uitknippen** op de patroondelen **overbrengen**. Langs de contourlijnen de patroondelen overeenkomstig uw maat uitknippen.

Het knippen van de stof

Op de knipplannen letten. Patroondelen zuinig **in een richting** opleggen, daarbij ruimte laten voor naden en zomen.

Naden 1,5 cm

Zomen
4 cm bij nauwe zomen
2 cm bij wijde zomen

Naden 1 cm voor kraag, paten, halsopening enz.

Patroondelen, die naar beneden toe smaller worden, moeten aan de zoom met hetzelfde aantal cm wijder worden gemaakt.

B.V.: Mouwzoom

Cortar la tela

Atención a los planos de corte. Distribuir las piezas del patrón - todas en el mismo sentido - de modo que no se desperdicie tejido, dejando espacio suficiente para margen de costuras y dobladillos.

Margen para costuras 1,5 cm
Margen para dobladillos
4 cm en caso de prendas estrechas

2 cm en las anchas
Margen para costuras 1 cm para cuello, carteras, escote, etc.

Piezas de patrón que se estrechan por la parte de abajo, hay que ensanchar por el mismo ancho de tela antes reducido.

Ejemplo: el bajo de una manga.

Op de ingetekende draadrichting letten!

Bij grote dessins of randen is er meer stof nodig. Ook op de vleugrichting letten!

Bij **dubbel** liggende stof ligt de **goede kant binnen**, bij **open liggende stof** ligt de **verkeerde kant boven**.

Atención al sentido de hilo trazado en cada pieza!

En caso de diseños grandes o telas con un borde especial se precisa más tela. Observen también el sentido del hilo!

Al colocar las piezas sobre **tela doblada**, el **derecho** de la tela **debe quedar por dentro**, al cortar en **tela simple**, se coloca las piezas **sobre el revés** de la tela.

Les pièces du patron avec des **lignes de contour interrompues** seront mis par le côté imprimé dirigé **vers le bas** sur le tissu.

Les pièces du patron qui dépassent la ligne de pliure ou qui sont pourvues de 2 numéros, seront découpées à la fin, en simple épaisseur.

Marquage des découpes

La partie grise dans le plan de découpe illustre la partie renforcée par de **l'entoilage**.

Après la découpe reportez toutes les lignes de coutures et de repères sur le tissu. Marquez les lignes de pliure et de piquûre avec un bâti sur l'endroit.

Réalisation

Lors du montage des pièces (piquage) les côtés endroits se trouvent à l'intérieur. Les rares particularités seront traitées dans les instructions de couture. Renforcez toutes les extrémités des coutures par des points arrière et avant. **Les repères d'empiecement doivent coïncider.**

Surfilez les surplus de couture et les bords ouverts des pièces non doublées avant de les piquer.

Faufilez le modèle pour l'essayage, essayez. Vérifiez les longueurs, les largeurs, hauteurs des poches et des boutonsnières, apportez évent. les modifications.

Repassez soigneusement le modèle terminé.

Patroondelen met **onderbroken contourlijnen** worden met de bedrukte kant **naar beneden** op de stof gelegd.

Patroondelen die over de stofvouw heen liggen of van 2 cijfers zijn voorzien, worden het laatst geknipt.

Het merken van de pasvormen

De **grijze vlakken** in het knipplan geven de versterking met **tussenvoering** aan.

Na het knippen alle naadlijnen en tekens op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Verwerking

Bij het in elkaar naaien (stikken) liggen de goede stofkanten binnen. Weinig voorkomende afwijkingen worden in de naaibescrijving geaccentueerd. Alle naadeinden door voor- en achteruit stikken vastzetten. **Pastekens moeten op elkaar vallen.**

Naden en open kanten bij ongeoefde delen eerstafwerken.

Het model voor het passen in elkaar rijgen, passen. Lengte, wijdte, plaats van de zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen.

Het afgewerkte model goed uitslijken.

Piezas de patrón con **líneas discontinuas**, se colocan sobre la tela con la parte imprimida hacia abajo.

Piezas de patrón que sobrepasan el doblez de la tela o las que tienen dos números, se cortan por último en tela desdoblada.

Marcar las piezas

Las piezas con **superficie gris** en el plano de corte deben reforzarse con **entretela**.

Después de haber cortado las piezas se debe pasar todas las líneas de costura y señales sobre la tela. Las líneas de doblez y de pespunte se marcan con hilvanes sobre la **cara derecha de la tela**.

Confección

Al unir las piezas (con pespunte), las caras derechas de las telas van dirigidas hacia dentro (encarándose). Excepciones se hacen resaltar en las instrucciones para la confección. Todos los extremos de las costuras se rematan con unas puntadas hacia delante y atrás. **Los signos de aplomo deben coincidir.**

Si la prenda no lleva forro, es necesario sobre hilar todos los bordes de costuras y cantos abiertos.

Para probar el modelo, unir las piezas con hilvanes, probarlo. Comprobar el largo, el ancho, el emplazamiento de bolsillos y ojales, hacer las modificaciones necesarias.

Planchar bien el modelo hecho.

Endroit du tissu
Goede stofkant
Derecho de la tela



Envers du tissu
Linker stofkant
Revés de la tela



Entoilage
Tussenvoering
Entretela



Doublure
Voering
Forro



Robe du soir

Top Modèles A, B

Couper les pièces de patron suivantes dans le tissu :

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

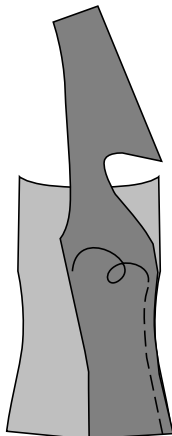
Couper les pièces de patron suivantes dans la doublure :

1, 2, 3, 4

Pour les tissus très légers nous recommandons de renforcer l'ourlet avec de la tripleure ou du cache couture.

1. Découpes (tissu)

a) Epingler, piquer les découpes du devant endroit contre endroit en terminant à la ligne de piqûre du haut (ne pas piquer sur le surplus de couture). Veiller à ce que les repères des découpes soient exactement sur la ligne de piqûre. Faire un point d'arrêt. Ouvrir les coutures au fer à repasser.



Avondjapon

Top model A, B

De volgende patroondelen van stof knippen:

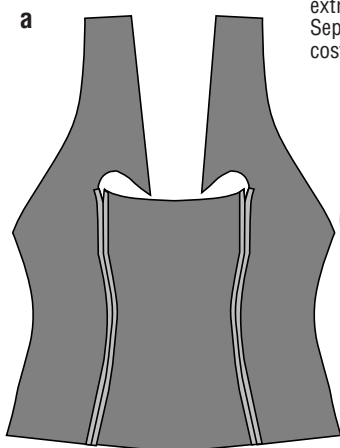
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Van voering knippen: 1, 2, 3, 4

Bij zeer lichte of soepele stof raden wij u aan, de zoomkanten met een smalle strook tussenvoering of kantband te versterken.

1. Deelnaden (stof)

a) De zij-voorpanden met goede kant op goede kant aan het voorpand spelden en stikken, daarbij aan de bovenkant aan de naadlijn eindigen (niet op de naadtoeslag stikken). Er op letten, dat het pasteken aan zij-voorpand precies op de naadlijn van voorpand valt. Naadeinden vastzetten. Naadtoeslagen uitstrijken.



VESTIDO DE FIESTA

Top Mod. A, B

Cortar en tela las siguientes piezas:

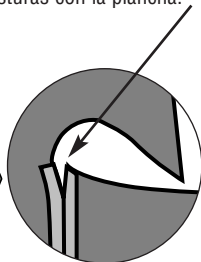
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Cortar en el forro: 1, 2, 3, 4

En caso de telas muy ligeras o suaves recomendamos reforzar los cantos del dobladillo con una tira estrecha de entretela o con un galón para cantos.

1. Costuras divisorias (Tela)

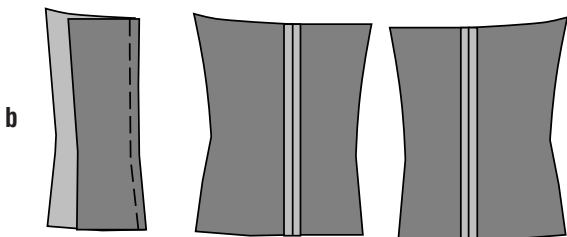
a) Prender las piezas laterales del delantero en el delantero, derecho contra derecho, respuntearlas, cosiendo justo hasta la línea de costura del canto superior (sin pasar al margen). Atención, la señal de aplomo de la pieza lateral delantera debe coincidir exactamente con la línea de costura del delantero. Asegurar los extremos de las costuras. Separar los márgenes de las costuras con la plancha.



b) Piquer les découpes du dos endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

b) Rugganden en zij-rugganden met goede kant op elkaar leggen, deelnaden stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

b) Colocar las piezas laterales de la espalda sobre las piezas posteriores del medio. Pespuntear las costuras divisorias, plancharlas abiertas.



2. Côtés (tissu)

a) Piquer les côtés, endroit contre endroit à env. 1,5 cm. Repasser les coutures dans le dos, surpiquer sur l'endroit à 1 cm de manière à former un tunnel.

b) Couper les baleines env. 0,5 cm plus courtes que les coutures de côté finies (sans couture), les passer dans les tunnels, piquer en haut et en bas de manière à fermer les tunnels.

2. Zijnaden (stof)

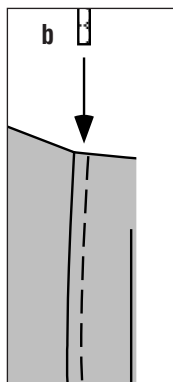
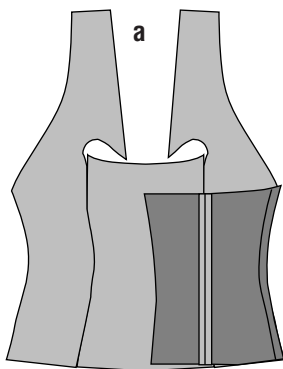
a) Voor- en rugganden met goede kant op elkaar leggen, zijnaden met 1,5 cm breedte stikken. Naadtoeslagen in het ruggand strijken en aan de goede kant 1 cm breed afstikken, zo dat een tunnel ontstaat.

b) De corsagebaleintjes ca. 0,5 cm korter dan de afgewerkte zijnaad knippen (zonder naadtoeslagen) en in de tunnels trekken, dan boven en onder op de naadlijnen dwars stikken, zo dat de tunnels gesloten zijn.

2. Costados (Tela)

a) Colocar el delantero sobre las piezas espalda, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales (ancho de costura 1,5 cm). Planchar los márgenes hacia la espalda y pasar luego por el derecho un pespunte a 1 cm de separación, formando así una jareta.

b) Cortar la varilla de tal forma que esté aprox. 0,5 cm más corta que la costura lateral hecha (sin margen) y pasarla al a jareta. Hacer luego, arriba y abajo, cada vez en las líneas de costura un pespunte transversal para cerrar las jaretas.



3. Couture (doublure)

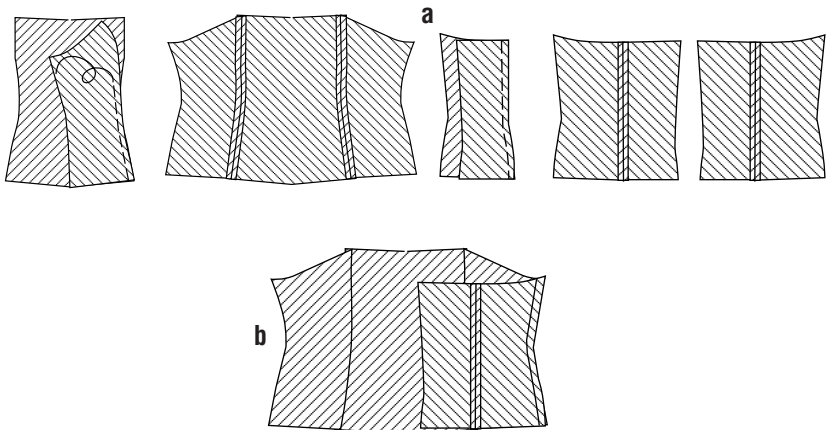
- a) Piquer les découpes du dos et du devant.
b) Piquer les coutures de côté. Ouvrir toutes les coutures au fer à repasser.

3. Naden (voering)

- a) Deelnaden voor- en rugpand stikken.
b) Zijnaden stikken. Alle naadtoeslagen uitstrijken.

3. Costuras (Forro)

- a) Pespuntear las costuras divisorias delanteras y posteriores.
b) Cerrar las costuras laterales. Separar con la plancha los márgenes de todas las costuras.



4. Parementure

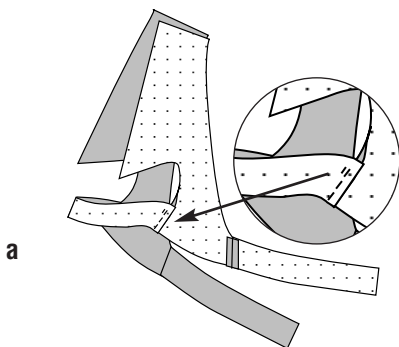
- a) Piquer les découpes de la parementure devant en terminant avant le surplus de couture supérieur (voir flèche). Piquer la parementure dos à la parementure devant. Ouvrir toutes les coutures au fer à repasser.

4. Belegdelen

- a) De zij-voorpandbelegdelen aan voorpandbeleg stikken, daarbij aan de bovenkant voor de naadtoeslag eindigen (zie pijll). De rugbelegdelen aan de zij-voorpandbelegdelen stikken. Alle naadtoeslagen uitstrijken.

4. Vistas

- a) Pespuntear las vistas laterales del delantero a la vista delantera, terminando de coser en el canto superior justo antes del margen (v. flecha). Pespuntear las vistas de la espalda a las vistas laterales del delantero. Planchar todas las costuras abiertas.



b) Epingler la parementure endroit contre endroit au top, piquer le long du col en commençant dans le milieu dos jusqu'au coin de la découpe du devant en arrêtant sur la ligne de piqûre sans piquer sur la couture. Faire un point d'arrêt.

c) Coucher toutes les coutures sur le côté et piquer la parementure devant sur le devant en commençant exactement au coin.

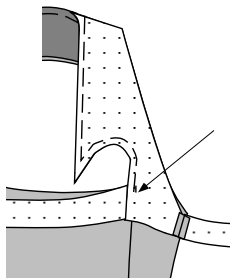
b) De belegdelen met goede kant op goede kant aan de top spelden en eerst aan middenachter beginnend langs de kraagkanten precies tot aan eindpunt van deelnaad voorpand stikken, daarbij aan de naadlijn eindigen, niet op de naadtoeslag stikken. Naadeinden vastzetten.

c) Alle naadtoeslagen naar de kant leggen en precies aan eindpunt beginnend het voorpandbeleg aan voorpand stikken.

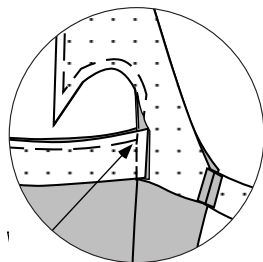
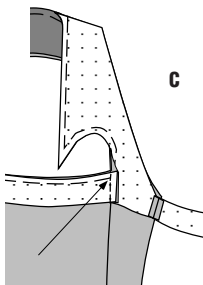
b) Prender las vistas en el top, derecho contra derecho y aplicarlas con un pespunte, cosiendo desde el medio posterior, a lo largo de los cantos del cuello justo hasta el punto final de la costura divisoria delantera, terminando en la línea de costura, sin pasar al margen. Asegurar el extremo de la costura con puntadas de ida y vuelta.

c) Apartar todos los márgenes y continuar cosiendo justo desde el punto de la esquina, montando la vista delantera en el delantero.

b)



c)

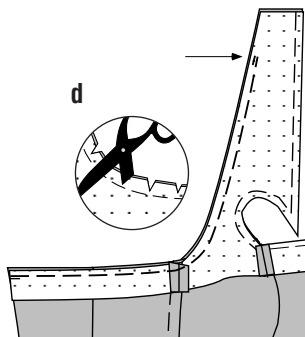


d) Epingler la parementure dos endroit contre endroit au dos, piquer dans le prolongement jusqu'à env. 8 cm avant le milieu du col.

d) De rugbelegdelen met de bovenkant met goede kant op goede kant aan de rugpanden spelden en in verder verloop tot ca. 8 cm voor middenachter van de kraag stikken.

d) Prender las vistas de la espalda con el canto superior en las piezas de la espalda, derecho contra derecho y pespuntear cada vez hasta aprox. 8 cm de distancia del medio posterior del cuello.

d)

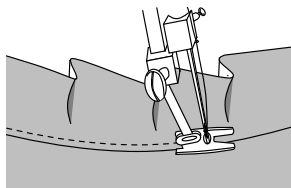


e) Recouper la couture, biaiser les coins du col, cranter prudemment les arrondis. Retourner le travail, repasser. Repasser les coutures dans la parementure, surpiquer à ras sur l'endroit pour qu'elle ne dépasse pas.

e) Naadtoeslagen langs de naden bijknippen, aan de kraaghoeken schuin, in de rondingen voorzichtig inknippen. Belegdelen en kraag keren, kanten strijken. Aan de voorpand- en rugbelegdelen de naadtoeslagen in de belegdelen strijken en smal langs de kant aan de goede kant op de belegdelen afstikken, opdat ze later niet te voorschijn komen.

e) Recortar el margen de las costuras, vaciar en diagonal las esquinas del cuello y piquetear cuidadosamente el margen de las vistas y al cuello. Planchar los cantos. En las vistas delanteras y posteriores, planchar los márgenes hacia las vistas y fijarlas luego desde el derecho un espunte a ras del canto, sobre las vistas, para que no se vean luego por el derecho.

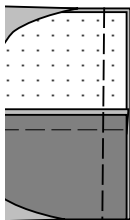
e



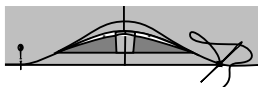
f) Piquer le col et la parementure, endroit contre endroit, dans le milieu dos. Ouvrir les coutures au fer à repasser. Essayer le top, vérifier le décolleté, faire les retouches év. dans le milieu dos su col. Faire un rentré à l'ouverture du col et coudre bord à bord au point invisible.

f) Kraag en belegdelen middenachter met goede kant op elkaar leggen, middennaad stikken. Naadtoeslagen uitstrijken. De top passen. Lengte van uitsnijdning controleren en indien nodig middenachter aan de kraag corrigeren. Naadtoeslagen aan de kraagopening naar binnen inslaan en met de hand onzichtbaar tegen elkaar naaien.

f) En el medio posterior, colocar el cuello y las vistas, derecho contra derecho. Cerrar la costura del medio, plancharla abierta. Probar el top, controlar el escote y en caso necesario hacer las correcciones en el medio posterior del cuello. En la abertura del cuello, entornar los márgenes y unir los bordes con puntadas invisibles a mano.



f



5. Fermeture à glissière

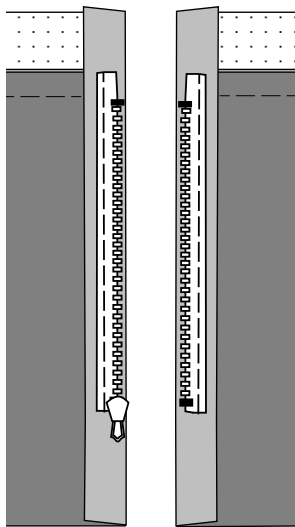
Faire un rentré sur l'envers dans le milieu dos. Faufler la glissière suivant les repères, piquer sur l'endroit. Les crans commencent sous la parementure.

5. Ritssluiting

De naadtoeslagen middenachter naar binnen omstrijken. De ritshelften volg. tekens bedekt onderspelden, rijgen en aan de goede kant vaststikken. De tandjes beginnen onder het beleg.

5. Cremallera

En el medio posterior, planchar los márgenes hacia el interior. Prender las cintas de la cremallera bajo los bordes, ocultando los dientes y conforme está marcado, hilvanarla. Montar la cremallera desde el derecho con un espunte. Atención: La hilera de dientes empieza justo debajo de la vista.



6. Doublage

a) Epingler, piquer la doublure endroit contre endroit suivant les repères à la parementure (toutes les coutures doivent correspondre). Repasser les coutures dans la doublure.

b) Epingler l'ourlet de la doublure à l'ourlet du tissu endroit contre endroit, piquer. Ouvrir les coutures des épaules au fer à repasser. Retourner le travail, repasser.

6. Voeren

a) De voering met goede kant op goede kant aan de belegdelen spelden (alle naden vallen op elkaar) en stikken. Naadtoeslagen in de voering strijken.

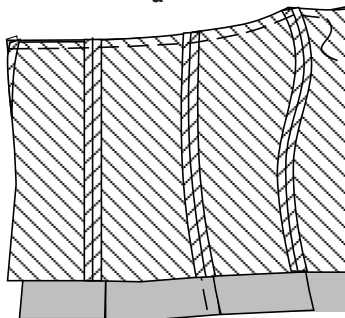
b) Zoomkanten van stof en voering met goede kant op elkaar spelden en stikken. Naadtoeslagen over een mouwplank uitstrijken. Top keren, zoomkant strijken.

6. Forrar top

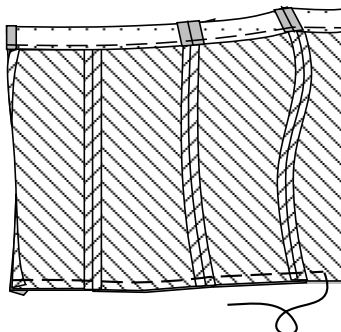
a) Prender el forro en las vistas, derecho contra derecho (todas las costuras deben coincidir), fijarlo con un pespunte. Planchar los márgenes hacia el forro.

b) Prender los cantos inferiores de tela y forro, derecho contra derecho, coserlos con un pespunte. Abrir la costura con la plancha, utilizando un manguero. Dar la vuelta al top, planchar el canto del dobladillo.

a



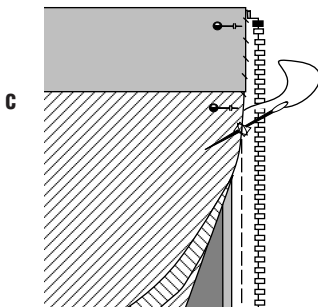
b



c) Faire un rentré le long de la glissière, coudre sur le ruban jusqu'à l'ourlet.

c) Naadtoeslagen middenachter inslaan en verlopend tot aan de zoom met de hand aan de ritsband naaien.

c) En el medio posterior, entornar los márgenes y coserlos con puntadas a mano a las cintas de la cremallera hasta el dobladillo.



Jupe Modèles A, B

Couper la pièce de patron suivante dans le tissu : 8

Couper les pièces de patron suivantes dans la doublure : 8, 9

1. Couture (tissu dessus) (modèle A)

a) Piquer le milieu devant et le milieu dos à partir des repères de la glissière, endroit contre endroit. Veiller à ce que les coutures ne soient pas déformées. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

b) Piquer les côtés, endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

Rok model A, B

Het volgende patroondeel van stof knippen: 8

Van voering knippen: 8, 9

1. Naden (bovenstof) (model A)

a) De voor- resp. achterbanen rok met goede kant op elkaar leggen, middennaden stikken, middenachternaad pas vanaf teken voor ritssluiting. Daarbij er op letten, dat de naden niet worden uitgerekt. Naadtoeslagen uitstrijken.

b) Voor- en achterbaan rok met goede kant op elkaar leggen, zijnaden stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

Falda Mod. A, B

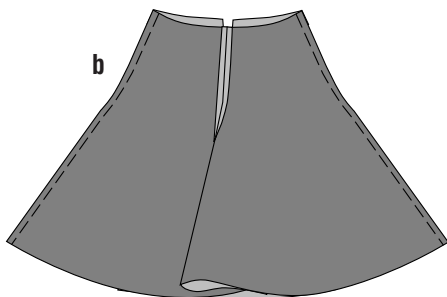
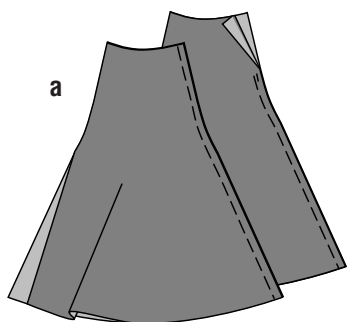
Cortar en tela la siguiente pieza: 8

Cortar en el forro: 8, 9

1. Costuras (Tela exterior) (Mod. A)

a) Poner las piezas delanteras, respectivamente posteriores con los derechos encarados. Cerrar las costuras del medio, cosiendo en la espalda desde la señal de cremallera. Atención de no estirar las costuras. Separar los márgenes con la plancha.

b) Colocar el delantero sobre la espalda, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales, plancharlas abiertas.



2. Couture (tissu transparent) (modèle B)

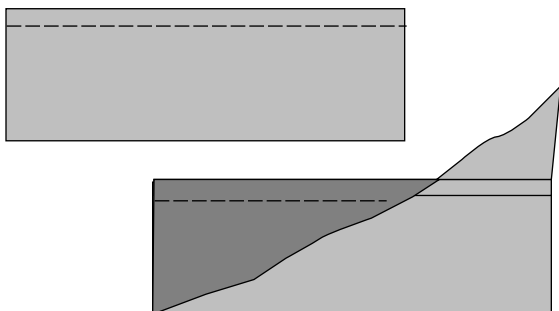
Nous recommandons de faire une couture anglaise pour les tissus transparents. Piquer tout d'abord **envers contre envers** à env. 0,6 cm. Retourner le travail, repiquer la même piqûre **endroit contre endroit** à 8 mm de manière à ce que les bords soient cachés.

2. Naden (transparente stof) (model B)

Bij transparante stof raden wij een rechts-links-naad aan. Eerst de rokdelen **met verkeerde kant op elkaar** leggen en de naad met ca. 0,6 cm breedte stikken. dan de rokdelen **met goede kant op elkaar** keren en de naad nogmaals met ca. 8 mm breedte stikken, zo dat de knipkant bedekt wordt.

2. Costuras (Tela transparente) (Mod. B)

En caso de telas transparentes recomendamos coser una costura francesa. Colocar primero las piezas de la falda, **revés contra revés**. Coser una costura de aprox. 0,6 cm de ancho. Volver las piezas de la falda ahora, **derecho contra derecho**, y coser otra costura con aprox. 8 mm de ancho, cubriendo de este modo los cantos de corte.



a) Attention : Inciser la couture sur toute sa largeur aux repères de la fermeture à glissière **avant** de piquer. Piquer le milieu dos et le milieu devant tel que décrit, dans le dos à partir de sous la coupure.

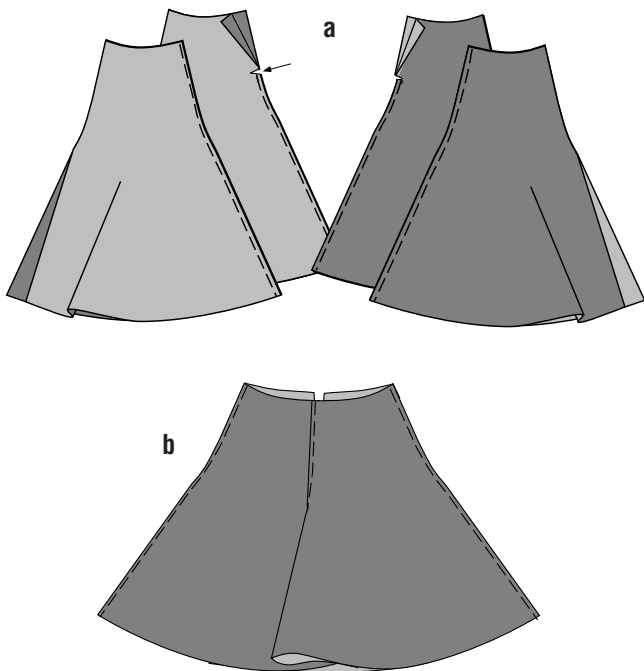
b) Travailler les côtés de la même manière. Repasser toutes les coutures vers le côté.

a) Attentie: In middenachter **voor** het stikken de naadtoeslagen aan ritsteken in volle breedte inknippen. De middenvoor en middenachter naad op de beschreven manier stikken, aan achterbaan rok pas onder de inknip.

b) De zijnaden op dezelfde manier afwerken. Alle naadtoeslagen naar één kant strijken.

a) Atención: Hacer **antes** de coser, en el medio posterior, a la altura de la señal de cremallera, un corte al margen (ancho total). Pespuntear las costuras del medio delantero y posterior tal como explicado, cosiendo en la falda posterior desde el corte.

b) Trabajar las costuras laterales de igual manera. Planchar todos los márgenes de lado.



3. Couture (doublure) (modèles A, B)

a) Piquer le milieu devant et le milieu dos à partir des repères de la glissière, endroit contre endroit.

b) Piquer les côtés, endroit contre endroit. Ouvrir toutes les coutures au fer à repasser.

3. Naden (voering) (model A, B)

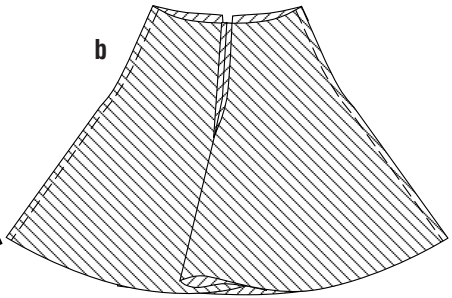
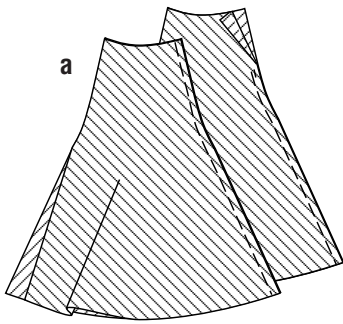
a) De voor- resp. achterbanen rok met goede kant op elkaar leggen, middennaden stikken, de middenachternaad pas vanaf ritsteken.

b) Voor- en achterbaan rok met goede kant op elkaar leggen, zijnaden stikken. Alle naadtoeslagen uitstrijken.

3. Costuras (Forro) (Mod. A, B)

a) Colocar las piezas delanteras respectivamente posteriores, derecho contra derecho. Cerrar las costuras del medio, cosiendo en la espalda desde la señal de cremallera.

b) Colocar el delantero sobre la espalda, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales, plancharlas abiertas.



4. Fermeture à glissière (tissu) (modèle A)

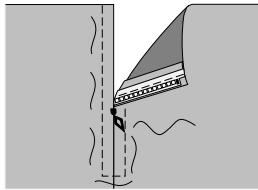
Faufiler la glissière de manière à ce que les crans soient cachés. Piquer la glissière sur l'endroit de la largeur du pied-de-biche.

4. Ritssluiting (stof) (model A)

De rits onderspelden en zo inrijgen, dat de tandjes aan beide kanten bedekt zijn. De rits aan de goede kant ter breedte van voetje vaststikken.

4. Cremallera (Tela) (Mod. A)

Prender la cremallera bajo los bordes, tapando los dientes, fijarla con hilvanes. Montar la cremallera por el derecho con un pespunte a 3/4 cm de los bordes.



5. Doublage (modèle A)

a) Glisser la doublure sur la jupe **envers contre envers**, piquer à la taille, faire un rentré sur l'envers au niveau de la glissière, le prendre dans la glissière.

b) Faire un rentré le long de la glissière, coudre sur le ruban.

5. Voeren (model A)

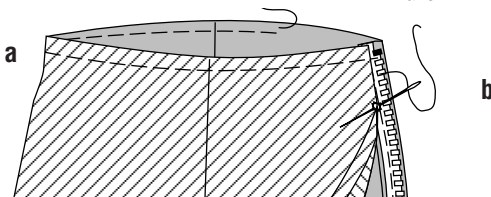
a) De voering **met verkeerde kant op verkeerde kant** over de rok trekken en aan de taillekant stikken, daarbij de naadtoeslagen aan de rits naar binnen inslaan en meestikken.

b) De naadtoeslagen aan de rits inslaan en met de hand aannaaien.

5. Forrar falda (Mod. A)

a) Poner el forro sobre la falda, **revés contra revés**, fijarlo con un pespunte en el canto superior de la falda exterior, entornando antes el margen a la altura de la cremallera para cogerlo en el momento de coser.

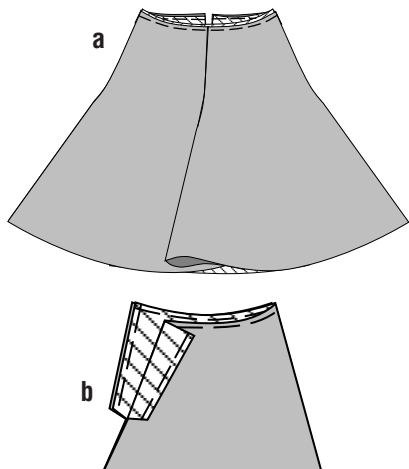
b) Doblar hacia el interior el margen del forro a lo largo de la cremallera y fijarlo en las cintas de la cremallera con puntadas a mano.



6. Doublure / fermeture à glissière (modèle B)

a) Glisser la jupe en tissu transparent sur la doublure **envers contre endroit** piquer à la taille (les coutures sont superposées et celles de la doublure sont à l'intérieur à cause de la transparence).

b) Faufiler le tissu du dessus à la doublure le long de la fente de la glissière. Glisser la glissière sous le tissu de manière à ce qu'elle soit cachée, faufiler, piquer en prenant le tissu sous l'incision dans la piqûre.



6. Voering / ritssluiting (model B)

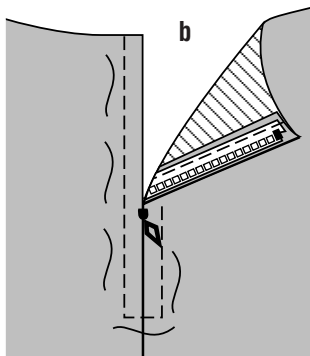
a) De transparante rok **met verkeerde kant op goede kant** over de rok trekken en aan de taillekant stikken (de naden liggen boven elkaar en vanwege de doorschijnende stof liggen de voeringnaden binnen).

b) Bovenstof en voering langs ritssplit op elkaar rijgen. Dan de rits bedekt onderspelden, rijgen en stikken, daarbij de stof onder de inknip nog meestikken.

6. Forro/Cremallera (Mod. B)

a) Poner la falda transparente sobre la falda de forro, **revés contra derecho**, fijarlo en el canto superior con un pespunte (las costuras deben coincidir; como la tela es transparente, las costuras del forro deben encontrarse en el interior).

b) Unir con un hilván la tela exterior y el forro a lo largo de la abertura para la cremallera. Prender luego la cremallera bajo los bordes, ocultando los dientes, hilvanarla, montarla con un pespunte, cogiendo a la vez la tela por debajo del corte.



7. Brides de suspension

a) Couper une bande de 2,5 cm x 35 cm dans le droit fil de restes de doublure. Replier la bande endroit contre endroit, piquer de la largeur du pied-de-biche, retourner, repasser.

b) Couper la bande en deux parties égales, former une boucle, piquer sur les coutures de côté.

7. Ophanglussen

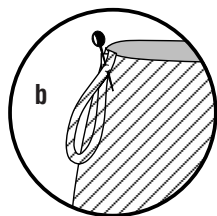
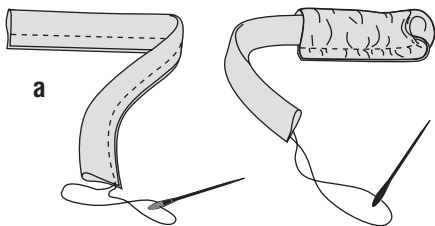
a) Van voeringresten een 2,5 cm brede en 35 cm lange strook in rechte draadrichting knippen. De strook met goede kant op elkaar vouwen, ter breedte van voetje stikken, keren en strijken.

b) Strook in twee gelijke delen knippen, lussen inleggen en aan de binnenkant binnen de naadtoeslag boven de zijnaden vaststikken.

7. Cintas para colgar

a) Cortar en retales de forro una tira al hilo de 2,5 cm de ancho y 35 cm de largo. Doblar la tira a lo largo, derecho contra derecho. Coser un pespunte a 3/4 cm del canto. Girar la tira, plancharla.

b) Cortar la tira en dos cintas iguales, doblar las cintas y prenderlas desde el revés y dentro del margen sobre las costuras laterales.



8. Ceinture

a) Replier la ceinture sur la ligne de pliure envers contre envers.

b) Piquer la ceinture à la taille sur l'endroit, faire un rentré sur l'envers aux extrémités sur le ruban de la glissière, prendre dans la piqûre.

c) Retourner le travail, repasser, surpiquer sur l'endroit de la largeur du pied de biche.

8. Tailleband

a) De band in de vouw met verkeerde kant op elkaar vouwen en strijken.

b) De band met de open kanten aan de goede kant aan de taillekant stikken, daarbij de bandeinden over de ritsband inslaan en meestikken.

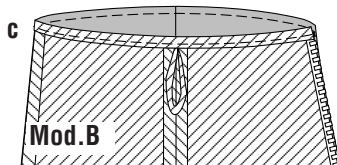
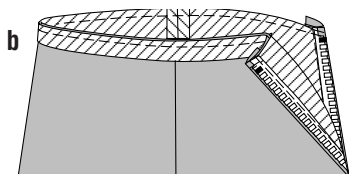
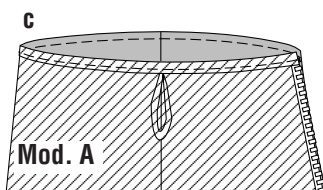
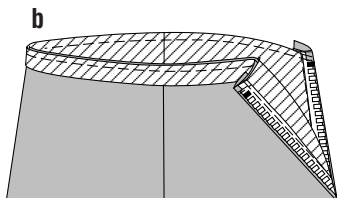
c) De band naar binnen keren, de taillekant strijken en aan de goede kant ter breedte van voetje afstikken.

8. Cinturilla

a) Doblar la cinturilla por la línea de doblez, revés contra revés, plancharla.

b) Pespuntear la cinturilla con los cantos abiertos encarada al canto superior de la falda, doblando antes hacia el interior, el margen de los extremos a la altura de las cintas de la cremallera para cogerlos en el momento de coser.

c) Volver la cinturilla hacia el interior. Planchar el canto superior y pasar por el derecho un pespunte a 3/4 cm del borde.



9. Ourlets

a) Tissu Modèle A : Replier l'ourlet sur l'envers (env. 1,5 cm), repasser, piquer.

b) Doublure : Recouper entièrement l'ourlet de la doublure, faire un double rentré de 1 cm, repasser, piquer.

c) Tissu transparent Modèle B : Faire un double rentré sur l'envers (1,5 cm), repasser, piquer.

9. Zomen

a) Stof model A: De zoomtoeslagen (1,5 cm) naar binnen omstrijken en stikken.

b) Voering: De zoomtoealagen van de voering compleet bijknippen, dan de kanten nogmaals tweemaal 1 cm naar binnen omstrijken en stikken.

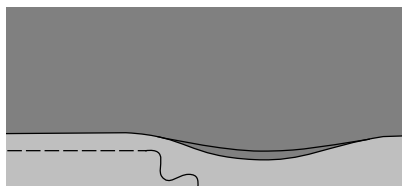
c) Transparante stof model B: Zoomtoeslag (1,5 cm) in de helft dubbel naar binnen strijken en stikken.

9. Dobladillos

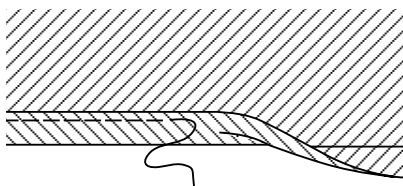
a) Tela Mod. A: Planchar el margen para el dobladillo (1,5 cm) al revés, fijarlo con un pespunte.

b) Forro: Recortar completamente el margen para el dobladillo. Planchar luego dos veces un margen de 1 cm hacia el interior, fijarlo con un pespunte.

c) Tela transparente Mod. B: Planchar la mitad del margen para el dobladillo (1,5 cm) hacia el revés haciendo un remetido. Coser el dobladillo con un pespunte.



a



b+c



neue mode **STIL**



SEIDEN-PAPIER

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

5x

TISSUE-PAPER

150 x 117 cm

- Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.
- Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.
- Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.
- Para reportar contornos y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.
- For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.
- Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.
- Kaavoissa, askattelupiirok-sissa jne. olevien ääriivivojen ja merkkien jäljentämiseen.
- Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.



Printed by Marnonier GmbH, D-4600 Rindt/Mah. - Germany

neue mode **STIL**



RASTER-PAPIER

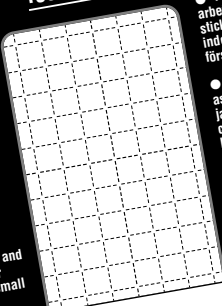
PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1 cm)
RUITPAPIER • KAAVAPAPERI
PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

5x

150 x 117 cm

- Praktisch beim Basteln, Schneiden und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.
- Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.
- Praktisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.
- Useful for hand-crafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.



- Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.
- Praktiskt vid hand-
arbete, klädsömmad och stickning. Centimeter-indelning för att förstora små mönster.
- Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jaotus pienten kaavamallien suurentamiseen.
- Praktisk til hobby, skraetider- og strik-arbejder. cm-inddeling til forstørrelse af små forlæg.

Printed by Marnonier GmbH, D-4600 Rindt/Mah. - Germany

De gran ayuda para la confección y trabajos manuales!

Une aide précieuse pour la couture et le bricolage!

De grote hulp bij het kleren maken en knutselen!

Gör i ordning mönsterdelarna

Jämför Dina kroppsått med de i måtttabellen angivna måtten.

Rita in måttavvikelser på mönsterdelarna (se anvisningar på mönsterarken)

Mönstret innehåller tillägg för **rörelsevidd** utöver kropps-måtten.

Överför ändringar till mönsterdelen innan Du klipper ut den. Klipp ut mönsterdelen längs konturlinjen för Din storlek.

Tillklippning

Tillklippningsplanerna visar hur mönsterdelarna skall läggas ut på tyget. Lägg ut mönsterdelarna tätt intill varandra, **åt samma håll**, men lämna plats för sömsåner och fäll.

Sömsåner: 1,5 cm

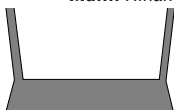
Fäll: 4 cm vid snäva/raka plagg.
2 cm vid vida plagg.

Sömsåner 1 cm vid krage, ficklock, halsringning osv.

Mönsterdelar som smalnar av nedåt skall utvidgas lika mycket nere vid fällen.

T ex: armfäll

**rätt
oikein
rigtigt**



Se till så att tråddragningsplanerna ligger parallellt med tygets tråddragningsplaner.

Stormönstrade tyger och tyger med bård kräver större tygätgång. Iakttag också mönsterriktningen noggrant.

Vid **dubbelt tyg** skall tygets **rätsida ligga inåt**, vid **enkelt tyg** skall tygets **avigsida ligga uppåt**.

Kaavan esivalmistelut

Vertaa vartalonmittojasi mitta-taulukkoon.

Merkitse poikkeamat mitoista kaavaan (ks. kaava-arkissa olevaa ohjetta).

Kaavassa on vartalonmittojen lisäksi tarvittavat **väljyysvarat**.

Siirrä muutokset kaavan osiin ennen leikkaamista. Leikkaa kaavan osat irti ääri viivoja pitkin vartalosi mittoja vastaaviksi.

Kankaan leikkaaminen

Tutustu leikkuusuunnitelmaan. Asettele kaavan osat tilaa säästäten **samansuuntaisesti**, jätä tilaa saumanvaroilta ja päärmeille.

Saumanvarat 1,5 cm

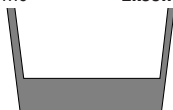
Päärmevarat:

4 cm kapeissa päärmeissä,
2 cm leveissä päärmeissä.

Saumanvarat 1 cm kauluksissa, taskukansissa, kaulaukossa jne.

Kaavanosia, jotka kapenevat alaspäin, on levennettävä päärmeestä yhtä paljon kuin niitä on kavennettu.

Malli: Hihansuupäärme



**fel
väärin
forkert**

Huomioi kaavaan merkitty langansuunta!

Suurissa malleissa ja brodyreissa tarvitaan enemmän kangasta. Tarkista myös nukan suunta!

Kankaan ollessa **taitettuna kaksinkerroin** on **oikea puoli sisäänpäin**, kankaan ollessa **yksinkerroin**, on **nurja puoli päällä**.

Mønsteret Forberedes

Sammenlign Deres kroppsått med måltabellen.

Tegn eventuelle afvigelser ind på mønsteret (se anvisningen på mønsterarket)

Mønsteret har udover kropps-målene også ekstra bekvemmelighedsvidde.

Overfør alle korrektionerne til snitdelene før klipningen. Klip alle snitdelene ud i overensstemmelse med Deres størrelse.

Stoffet klippes til

Se oplægsplanen. Mønsterdelene lægges alle op i samme stofretning. Uden at bruge unødigt stof, gøres der plads til sømrummene og oplægges sømrum.

Sømrummene er 1,5 cm

Oplæggenes sømrum er
4 cm ved stramme oplæg,
2 cm ved vide oplæg.

Sømrummet skal være 1 cm på krave, lommeklap, halsudskæring, osv.

På mønsterdele, der spidnes til forneden, skal der i oplæggets sømrum lægges tilsvarende til.

Eksempel: Ærmeoplægget

Følg altid trådretningen!

Ved stormønstrade stoffer og border skal der bruges mere stof. Vær opmærksom på linjere-tninger!

Ved oplæg med foldlinje ligger **retsiden altid indad**. Ved **åbent oplæg** ligger **vrag-siden opad**.

Mönsterdelar med **streckade konturlinjer** läggs med textsidan **nedåt** på tyget. Mönsterdelar som är lagda delvis utanför tygvikningen eller som är försedda med två nummer klipps ut i enkelt tyg.

Skuggade mönsterdelar på tillklippningsplanerna skall förses **med mellanlägg**.

Markera

När Du klippt ut alla mönsterdelarna överför Du sylinjer och markeringar till tyget. Vikningslinjer och sylinjer träckelmarkeras på tygets **rät-sida**.

Förarbete

När Du syr ihop mönsterdelarna skall rätsidorna **ligga mot varandra**, såvida det inte står något annat i anvisningarna. Alla sömmar skall fästas i början och slutet på sömmen.

Ihopsättningsmarkeringarna måste stämma överens.

Sick-sacka alla sömmar och öppna kanter på ofodrade delar.

Träckla ihop plagget och prova. Kontrollera längd och vidd, fickornas och knapphålens placering, gör eventuella ändringar.

Pressa det färdiga plagget noggrant.

Kaavan osat, joiden **ääriiviivat** on merkitty **katkoviivoin**, asetetaan kankaalle tekstipuoli alaspäin. Kaavan osat, jotka ulottuvat kankaan taitteen ulkopuolelle, tai joissa on 2 numeroa, leikataan lopuksi yksinkertaisesti kankaasta.

Tukikankaiset vahvistukset on merkitty leikkuusuunnitelmaan **harmaalla**.

Jäljentäminen kankaalle

Leikkaamisen jälkeen siirretään kaikki ommelviivat ja merkinnät kankaalle. Taite- ja koneommelviivat siirretään harsinlangalla **oikealle puolelle**.

Esityö

Ommeltaessa osia yhteen kankaan oikea puoli sisäänpäin. Harvat poikkeamat on merkitty selvästi ompeluohjeen kyseiseen kohtaan. Vahvista kaikkien saumojen päät edestakaisompeleella.

Tarkista, että kohdistusmerkit ovat kohdakkain.

Huolittele etukäteen saumavarat ja vuorittomien osien avoimet reunat.

Harsi vaate sovitusta varten yhteen, sovita. Tarkista pituus, leveys, taskujen ja napinläpien paikat. Tee tarvittavat muutokset.

Silitä valmis vaate hyvin.

Mønsterdele med **brudt konturlinje** bliver placeret på stoffet med den trykte side nedad. Mønsterdele, der går ud over foldlinjen - eller mønsterdele, der har to numre, bliver klippet til sidst på et åbent oplæg.

De grå flader på klippeplanen beskriver de dele, der skal forstærkes.

Mønsterdelenes markeringer overføres til stoffet

Efter mønsterdelene er klippet ud, overføres alle sømlinjer og tegn til stoffet. Fold- og sylinjer overføres med ritråd fra retten.

Forarbejde

Ved sammensyningen ligger retsiden indad. Sjældne afvigelser fra dette vil blive beskrevet i syanvisningen. Alle sømmer sikres med et par sting frem og tilbage.

Tilpasningstegnene skal altid mødes.

Sømrum og åbne kanter på uførede dele skal først sikkes.

Modellen ries sammen, så man kan afprøve længde, bredde, lommernes- og knapphullernes placering. Evt. ændringer foretages.

Det færdige arbejde skal presses godt igennem.

Endast original med det blåa kantrycket



Den viktiga skillnaden

Lita på originalet:
Det blåa kantrycket
garanterar dig alltid
tillförlitligheten med
märkeskvaliteeten
VLIESELINE.



VLIESELINE - lätt bättre resultat



Freudenberg Danmark A/S
Postbox 2153
8240 Risskov / Danmark

Sinax Oy
Matinpurontie 3
02230 Espoo / Finland

Tygets rätsida
Kankaan oikea puoli
Stoffets retside



Tygets avigsida
Kankaan nuria puoli
Stoffets vrangside



Mellanlägg
Tukikangas
Indlægssto



Foder
Vuori
For



Aftonklänning

Top mod. A, B

Klipp följande mönsterdelar i tyg:
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Klipp följande mönsterdelar i fodertyg:
1, 2, 3, 4

Förstärk fällkanter med en smal remsa mellanlägg eller kantband om du syr i mycket tunnt eller mjukt tyg.

Iltapuku

Toppi, mallit A, B

Leikkaa kankaasta seuraavat kaavanosat:
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Leikkaa vuorista:
1, 2, 3, 4

Erittäin kevyissä tai pehmeissä kankaissa suosittelimme, että päämreunat vahvistetaan kapealla tukikangaskaitaleella tai laakanauhalla.

Aftenkjole

Top Mod. A, B

Følgende mønsterdele klippes af stoffet:
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Af foret klippes:
1, 2, 3, 4

I særligt lette stoffer skal kanten fornedet forstærkes med en smal indlægsstrimmel eller et kantebånd.

1. Sidstyckessömmar (tyg)

a) Nåla ihop de främre sidstyckena rätsida mot rätsida med framstycket och sy - sy inte ut över symarkeringen i den övre kanten (sy alltså inte ut i sömsmånen). Det är viktigt att ihopsättningsmarkeringarna på sidstyckena ligger mitt över framstyckets symarkering. Fäst trådarna. Pressa isär sömsmånerna.

b) Lägg bakstyckena och de bakre sidstyckena rätsida mot rätsida, sy sidstyckessömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

1. Jakosaumat (kangas)

a) Neulaa ja ompele sivu-etukappaleet ja etukappale oikeat puolet vastakkain, pääätä tuolloin yläreunassa saumaviivaan (älä ompele saumanvaroihin). Tarkista, että kohdistusmerkintä sivu-etukappaleessa osuu tarkasti etukappaleen saumaviivaan. Vahvista ompeleen päät. Silitä saumanvarat auki.

b) Aseta takakappaleet ja sivutakakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele jakosaumat. Silitä saumanvarat auki.

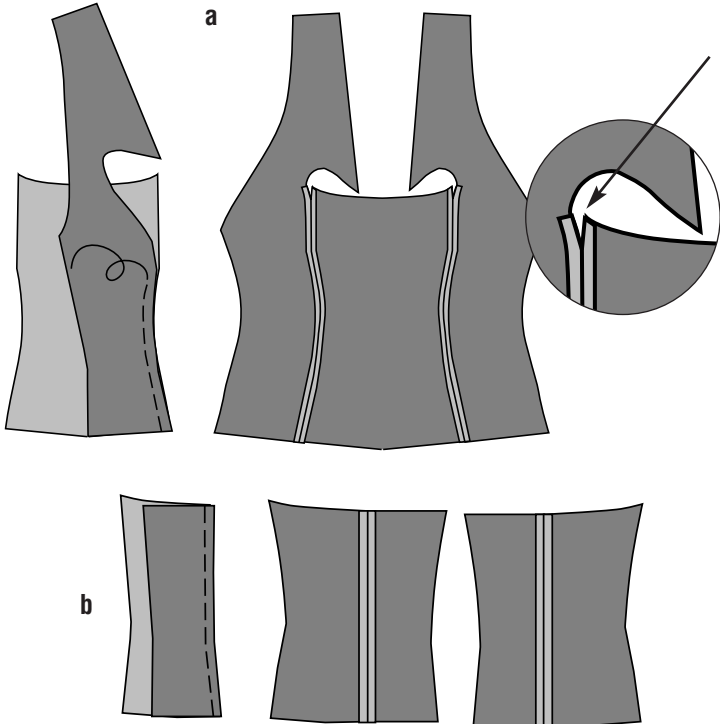
1. Delsømme (stoffet)

a) Forstykkets sidedele hæftes og sys fast ret mod ret langs forstykket - derved sluttes der foroven ved sømlinjen; dvs der sys ikke i sømrummet.

Pas på at pastegnene i forstykkets sidedel ligger præcist på forstykkets sømlinje.

Sømmene sikres. Sømrummene presses ud.

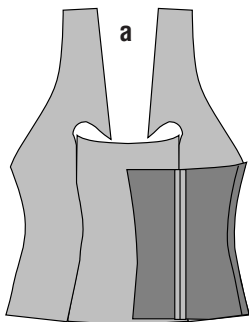
b) Rygdelen og rygdelenes sidedele lægges ret mod ret, og delssømmene sys. Sømrummene presses ud.



2. Sidsömmar (tyg)

a) Lägg fram- och bakstyckena rätsida mot rätsida, sy sidsömmarna med 1,5 cm breda sömmar. Pressa sömsmånera mot bakstycket och sy fast dem med en 1 cm bred stickning från rätsidan så att det uppstår en kanal.

b) Klipp stödbanden så att de är 0,5 cm kortare än sidsömmarna (utan sömsmåner) och stick in dem i kanalerna. Sy igen kanalen med en tvärsöm upptill och nedtill.



2. Sivusaumat (kangas)

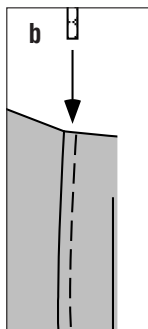
a) Aseta etu- ja takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat 1,5 cm:n leveydeltä. Silitä saumanvarat takakappaleeseen päin ja tikkaa oikealta 1 cm:n leveydeltä siten, että muodostuu nauhakuja.

b) Leikkaa korsettituet n. 0,5 cm lyhyemmiksi kuin valmis sivusauma (ilman saumanvaroja) ja pujota nauhakujaan. Ompele sitten ylhäältä ja alhalta kulloinkin poikittain saumaviivoihin siten, että nauhakuja sulkeutuu.

2. Sidesømme (stoffet)

a) For- og rygdelen lægges ret mod ret, og sidesømmene sys med en 1,5 cm bred søm. Sømrummene presses mod rygdelen og de stikkes fra retten med en 1 cm smal søm, så der opstår en løbegang.

b) Corsagebåndene klippes til ca. 0,5 cm kortere end den færdige søm (uden sømrum), og de føres ind i løbegangene. Derefter sys der på tværs foroven og forneden på sømlinjen, så løbegangen lukkes.



3. Sömmar (foder)

a) Sy de främre och och bakre sidstyckessömmarna.

b) Sy sidsömmarna. Pressa isär alla sömsmåner.

3. Saumat (vuori)

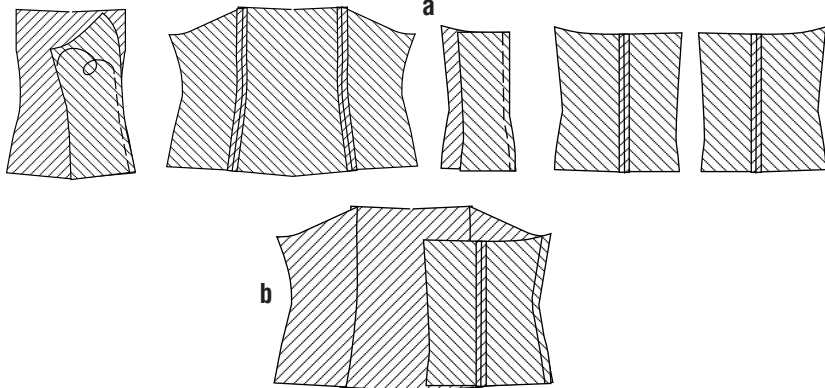
a) Ompele etu- ja takakappaleen jakosaumat.

b) Ompele sivusaumat. Silitä kaikki saumanvarat auki.

3. Sømme (foret)

a) Delsømmene foran- og bagpå sys.

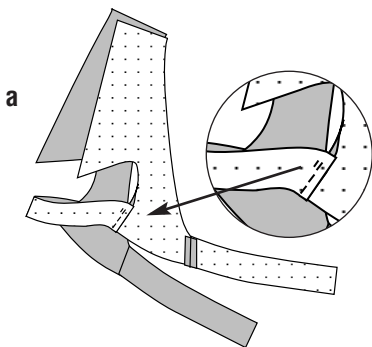
b) Sidesømmene sys. Alle sømrum presses ud.



4. Infodringar

a) Sy fast de främre sidstyckesinfodringarna med framstyckesinfodringen - avsluta sömmen framför sömsmånen i den övre kanten (se pil). Sy fast bakstyckesinfodringarna med de främre sidstyckesinfodringarna. Pressa isär alla sömsmåner.

b) Nåla fast infodringarna rätsida mot rätsida med toppen och sy längs kragkanten - börja mitt bak och sy exakt fram till den främre sidstyckessömmens hörnpunkt.. Avsluta sömmen vid symarkeringen (sy inte ut i sömsmånen). Fäst tråden.



4. Sisävarat

a) Ompele sivu-etusisävarat etusisävaraan, päättä tuolloin yläreunaan ennen saumanvara (ks. nuoli). Ompele takasisävarat sivu-etusisävaroihin. Silitä kaikki saumanvarat auki.

b) Neulaa sisävarat oikeat puolet vastakkain toppiin ja ompele ensin takakeskeltä aloittaen kauluksen reunoja pitkin kulloinkin huolellisesti etujako-sauman päätekohtaan, päättä tuolloin saumaviivaan, älä ompele saumanvaroihin. Vahvista ompeleen päät.

c) Aseta kaikki saumanvarat sivulle ja ompele huolellisesti kulmakohdasta aloittaen etusisävara etukappaleeseen.

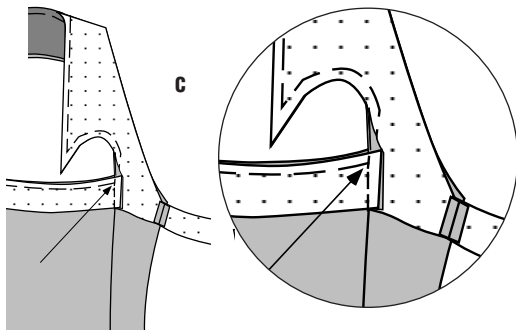
4. Belægninger

a) De forreste sidebelægninger sys sammen med belægningerne foran - slut ved kanten foroven før sømrummet. (se pilen)

Rygdelen belægninger sys fast langs sidedelens belægninger. Alle sømrum presses ud.

b) Belægningerne hæftes fast ret mod ret langs overdelen, og der begyndes midt bag langs kravekanten til endepunktet på delsømmen foran. Slut på sømlijnen - sy ikke i sømrummet. Der hæftes for sømmene.

c) Alle sømrum lægges til siden, og der begyndes præcist i hjørnet for at sy forstykkets belægning fast til forstykket.



d) Nåla ihop bakstyckesinfodringens övre kant rätsida mot rätsida med bakstycket och sy fram till 8 cm från kragens mitt-bakmarkering.

e) Klipp sömsmänerna smala längs sömmarna, klipp snett av kraghörnen och klipp jack vid rundningarna. Vänd infodringar och krage, pressa kanterna. Pressa sömsmänerna på fram- och bakstyckesinfodringarna mot infodringarna och sy fast dem med en smal stickning på infodringarna så att de senare inte syns.

f) Lägg kragen och infodringarna rätsida mot rätsida mitt bak, sy mitt-baksömmen. Pressa isär sömsmänerna. Prova toppen, kontrollera urringningens längd och gör eventuella ändringar mitt bak på kragen. Vik in sömsmänerna mot insidan längs kragöppningen och sy ihop dem mot varandra för hand.

d) Neulaa takasisävarat yläreunasta takakappaleisiin oikeat puolet vastakkain ja ompele sitten kulloinkin n. 8 cm:n päähän kauluksen takakeskestä.

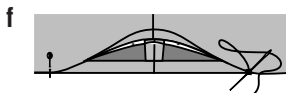
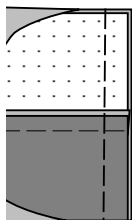
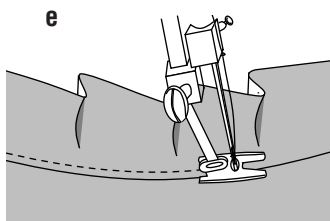
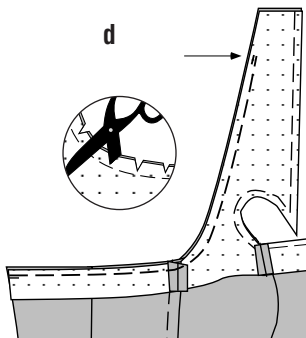
e) Kavenna saumanvarat saumojen pitkin, vinoa kauluksen kulmat, lovitä varovasti kaarteet. Käännä sisävarat ja kaulus, silitä reunat. Silitä saumanvarat etu- ja takasisävaroista sisävaroihin ja tikkaa oikealta sisävaroihin läheltä reunaa, jotta ne eivät tule myöhemmin näkyviin.

f) Aseta kaulus ja sisävarat takakeskeltä oikeat puolet vastakkain, ompele keskisauma. Silitä saumanvarat auki. Sovita toppia, tarkista pääntien pituus ja korjaa tarvittaessa kauluksesta takakeskeltä. Taita vuorisaumanvarat kaulusaukosta sisäpuolelle ja kiinnitä käsin huomaamattomasti vastakkain.

d) Rygdelens belægning hæftes fast ret mod ret langs ryggens dele, og det hæftes fast med kanten foroven ret mod ret langs ryggenes dele indtil ca. 8 cm fra kravens midte bag.

e) Sømrummene klippes smalle langs sømmene, der klippes skråt af over hjørnerne og forsigtigt ind i rundingerne. Belægninger og krave vendes, og kanterne presses. I belægningen foran og bagpå presses sømrummet mod belægningen og det sys fast med en smal søm og stikkes så fra retten, så de ikke kan ses senere.

f) Krave og belægning lægges ret mod ret, og midtersømmen presses ud. Toppen prøves på, udkæringens længde kontrolleres og korrigeres evt ved kraven midt bag. Sømrummet i kravens åbning bukkes indad og sys sammen med en usynlig søm i hånden.

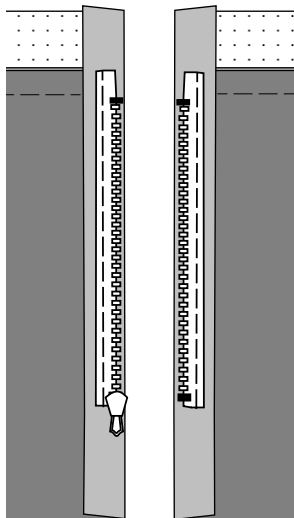


5. Blixtlås

Pressa sömsmånerna mitt bak mot avvigsidan. Nåla fast blixtlåset så att det inte syns, träckla och sy sedan fast det från rätsidan. Blixtlåstånderna börjar nedanför infodringen.

5. Vetoketju

Silitä saumanvarat takakeskeltä nurjalle. Neulaa ja harsi vetoketjupuolikot merk. muk. halkionreunojen alle siten, että hakaset eivät näy ja kiinnitä koneella oikealta puolelta. Hammastus alkaa sisävaran alapuolelta.



5. Lynlås

Sømrummet midt bag presses mod vrangen. Lynlåsens halvdele hæftes ind, de ries og sys fast fra retten. Tænderne begynder under belægningerne.

6. Fodra toppen

a) Nåla fast fodret rätsida mot rätsida med infodringarna (alla sömmar möts exakt) och sy. Pressa sömsmånerna mot fodret.

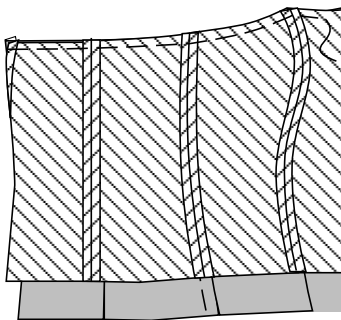
6. Vuoritus

a) Neulaa vuori sisävarohin oikeat puolet vastakkain (kaikki saumat osuvat kohdakkain). Silitä saumanvarat vuoriin päin.

6. Foret

a) Foret hæftes og sys fast ret mod ret langs belægningerne (alle sømme mødes. Sømrummene presses mod foret.

a



b) Nåla ihop tygets och fodrets fällkanter rätsida mot rätsida och sy. Pressa isär sömsmånerna - helst över en ärmstrykbräda. Vänd toppen, pressa fällkanten.

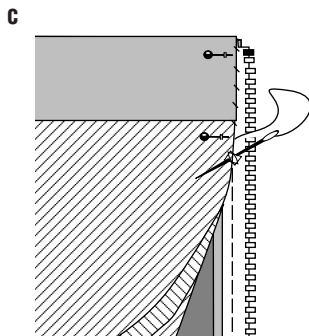
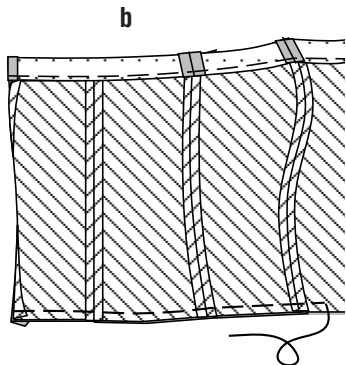
c) Vik in sömsmånerna mitt bak och sy för hand fast dem över blyxtlåsbandet ända ner till fällen.

b) Neulaa ja ompele vuori- ja kangashelmat oikeat puolet vastakkain. Silitä saumanvarat hihalaudan päällä auki. Käännä toppi. Silitä helman reuna.

c) Taita saumanvarat takakeskeltä sisään ja kiinnitä käsin vetoketjunauhaa pitkin helmaan asti.

b) Stoffets oplægskant fornedden mellem stof og for hæftes og sys sammen ret mod ret. Sørummene presses ud over ærmebræddet. Toppen vendes, kanterne fornedden presses.

c) Sørummet midt bag bukkes ind og det sys i hånden fast langs lynlåsbandet til kanten fornedden.



Kjol mod. A, B

Klipp följande mönsterdel i tyg: 8

Klipp följande mönsterdelar i fodertyg: 8, 9

1. Sömmar (tyg) (mod. A)

a) Lägg de främre respektive bakre kjolstyckena rätsida mot rätsida, sy mittensömmarna. Mitt-baksömmen sys från blyxtlåsmarkeringen. Tänk på att sömmarna inte får tänjas ut. Pressa isär sömsmånerna.

b) Lägg kjolens fram- och bakstycken rätsida mot rätsida, sy sidsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

Hame, mallit A, B

Leikkaa kankaasta seuraava kaavanosia: 8

Leikkaa vuorista: 8, 9

1. Saumat (pääläkangas) (malli A)

a) Aseta hameen etu-/takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele keskisaumat, takakeskisauma vasta vetoketjumerkinnästä alkaen. Tarkista, etteivät saumat veny. Silitä saumanvarat auki.

b) Aseta hameen etu- ja takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat. Silitä saumanvarat auki.

Nederdel. Mod. A, B

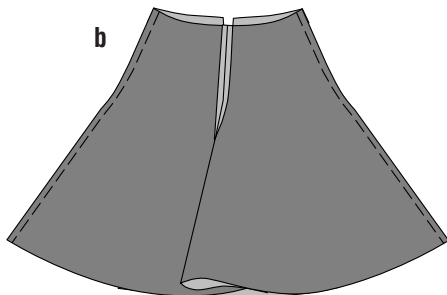
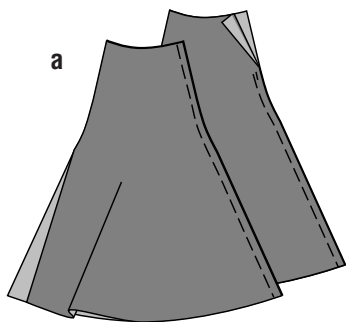
Følgende mønsterdel klippes: 8

Af foret klippes: 8, 9

1. Sømme (stoffet) (mod. A)

a) Nederdelens for- og rygdele lægges ret mod ret, og midtersømmen sys - sømmen midt bag først fra lynlåstegnet. Vær opmærksom på, at sømmen ikke bliver strakt. Sørummene presses ud.

b) Nederdelens for- og rygdele lægges ret mod ret, og sidesømmene sys. Sørummene presses ud.



2. Sömmar (transparent tyg) (mod. B)

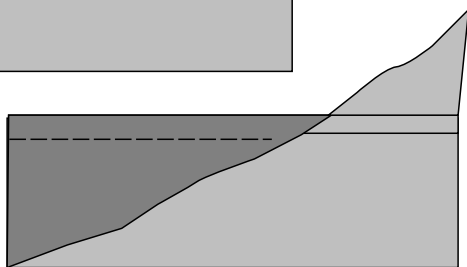
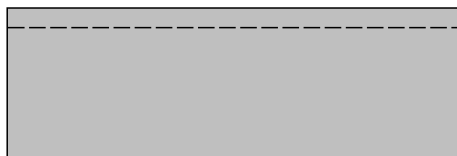
Sy helst sömmarna som vändsömmar på följande sätt. Läg först kjolstyckena **avigsida mot avigsida** och sy sömmarna 0,6 cm breda. Läg sedan kjolstyckena **rätsida mot rätsida** och sy samma sömmar igen, nu 0,8 cm så att de klippta kanterna ligger dolda inne i sömsmånen.

2. Saumat (läpinäkyvä kangas) (malli B)

Läpinäkyvässä kankaissa on suositeltavaa ommella oikeanurja-sauma. Aseta ensin hamekappaleet **nurjat puolet vastakkain** ja ompele n. 6 mm:n saumanvaralla. Käännä hamekappaleet ja ompele **oikeat puolet vastakkain** n. 8 mm:n leveydeltä siten, että leikkuureunat peittyvät.

2. Sømme (transparent stof) (mod. B)

Når der arbejdes med transparente stoffer, skal der sys med franske sømme. Læg nederdelens dele vrang mod vrang og sømmene sys med en ca. 0,6 cm bred søm. Derefter vendes de ret mod ret og sys igen med en ca. 8 mm bred søm, så mønsterkanten er skjult.



a) OBS: Klipp ett jack i mitt-baksömsmånerna vid blyxtlås-markeringen **innan** du syr. Sy mitt-fram och mitt-baksömmen som beskrivet ovan. Mitt-baksömmen sys från blyxtlås-markeringen.

b) Sy sidsömmarna på samma sätt. Pressa alla sömsmånér åt sidan.

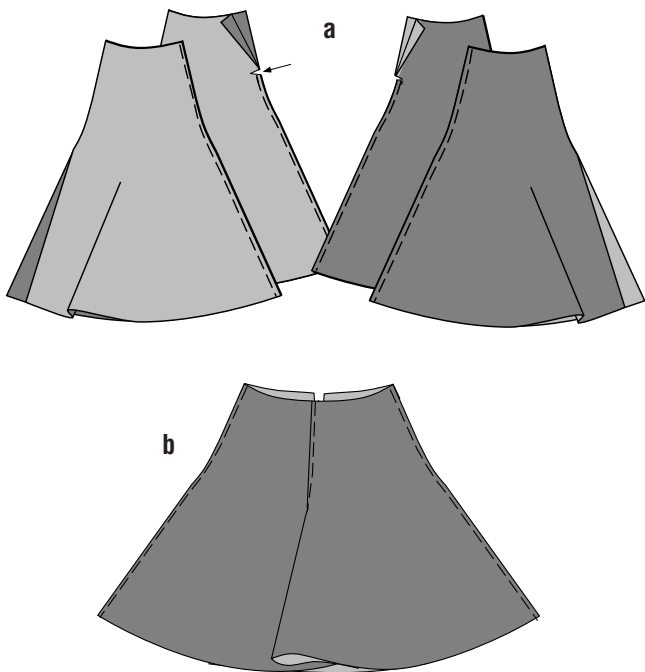
a) Huom! Lovita saumanvarat vetoketjumerkinnästä takakeskeltä **ennen** ompelemista koko leveydeltä. Ompele etu- ja takakeskisaumat kuvatulla tavalla, takaa vasta lovituksen alapuolelta.

b) Ompele sivusaumat samalla tavalla. Silitä kaikki saumanvarat toiselle sivulle päin.

a) Obs: Midt bag klippes sømrummet ind i fuld bredde ved lynlåstegnet.

Midtersømmen foran og bagpå sys som beskrevet midt bag først under klipningen.

b) Sidesømmene sys på samme måde. Alle sømrum presses til siden.



3. Sömmar (foder) (mod. A, B)

a) Lägg fram- respektive bakstyckena rätsida mot rätsida och sy mittensömmarna. Mitt-baksömmen sys från blyxtlås-markeringen.

b) Lägg fram-och bakstycket rätsida mot rätsida, sy sidsömmarna. Pressa isär alla sömsmånér.

3. Saumat (vuori) (mallit A, B)

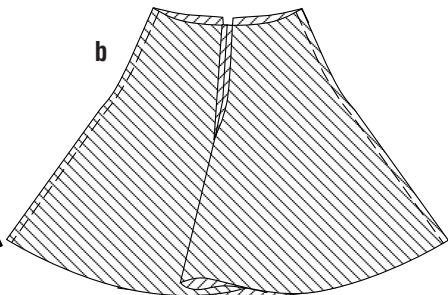
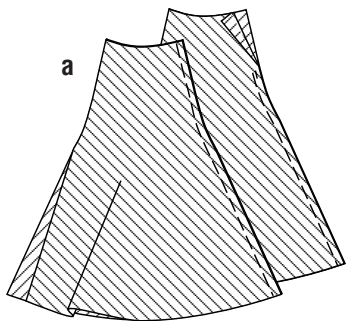
a) Aseta hameen etu-/takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele keskisaumat, takakeskisauma vasta vetoketjumerkinnästä alkaen.

b) Aseta hameen etu- ja takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat. Silitä kaikki saumanvarat auki.

3. Sømme (foret) (mod. A, B)

a) Nederdelens for- og rygdele lægges ret mod ret, og midtersømmen sys. Midtersømmen bagud sys først fra lynlåstegnet.

b) For- og rygdelene lægges ret mod ret, og sidesømmene sys. Alle sømrum presses ud.



4. Blixtlås (tyg) (mod. A)

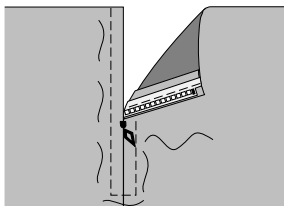
Nåla och träckla fast blixtlåset under sprundkanterna så att blixtlåsänderna inte syns. Sy fast blixtlåset med en pressar-
fotsbred stickning.

4. Vetoketju (kangas) (malli A)

Neulaa ja harsi vetoketju halkionreunojen alle siten, että hakaset eivät näy. Ompele vetoketju koneella oikealta puolelta paininjalan leveydeltä halkionreunoista.

4. Lynlås (stof) (mod. A)

Lynlåsen hæftes ind og ries således fast at tænderne er skjult i begge sider. Lynlåsen sys fast fra retten i trykfodsbredde i begge sider.



5. Fodra kjolen (mod. A)

a) Trä fodret över kjolen, **avigsida mot avigsida** och sy ihop längs midjekanten - vik samtidigt in sömsmänerna vid blixtlåset mot avigsidan.

b) Vik in sömsmänerna vid blixtlåset och sy fast dem för hand.

5. Vuoritus (malli A)

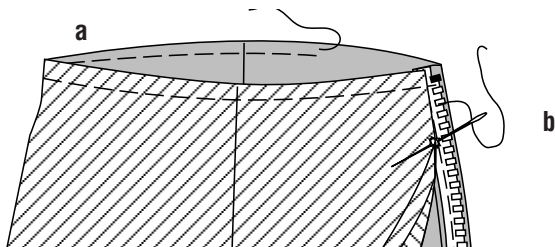
a) Vedä vuori nurjat puolet vastakkain hameen päälle, kiinnitä koneella vyötärönreunasta, taita tuolloin saumanvarat vetoketjun kohdalta sisään nurjalle ja kiinnitä samalla.

b) Taita saumanvarat vetoketjun kohdalta sisään nurjalle ja kiinnitä käsin.

5. Foret (mod. A)

a) Foret føres vrang mod vrang over nederdelen, og taljekanterne sys sammen - sømrummene ved lynlåsen bukkes ind mod vrangen og sys med.

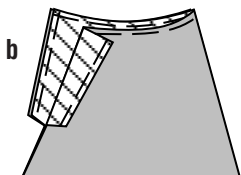
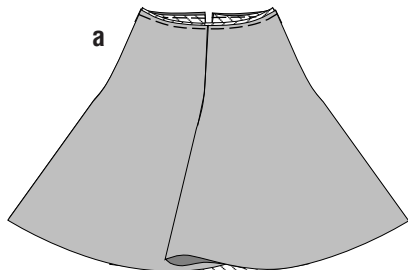
b) Sømrummet ved lynlåsen bukkes ind og sys fast i hånden.



6. Foder / blyxtlås (mod. B)

a) Trä den transparenta kjolen **avigsida mot rätsida** över foderkjolen och sy ihop i midjekanten (sömmarna möts exakt och fodersömmarna ligger mot insidan)

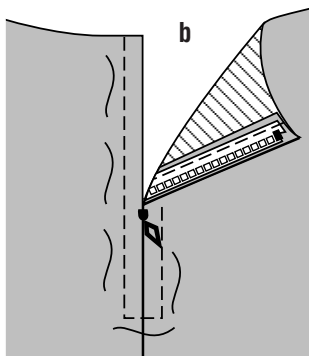
b) Träckla ihop tyg-och foderkjöl längs blyxtlåsprundet. Nåla sedan fast blyxtlåset under sprundkanterna, träckla och sy så att tyget under jackett sys med i sömmen.



6. Vuoritus/vetoketju (malli B)

a) Vedä läpinäkyvä hame **nurja oikeaa vasten** vuorihameen päälle, kiinnitä koneella vyötärönreunasta (saumat ovat päällekkäin ja vuorisauumat ovat läpikuultavan kankaan takia sisäpuolella).

b) Harsi päälidikangas ja vuori vetoketjuhalkiota pitkin vastakain. Neulaa ja harsi vetoketju halkionreunojen alle piiloon ja ompele kiinni siten, että kiinnität myös kankaan lovituksen alapuolelta.



6. Foret/Lynlåsen (mod. B)

a) Den transparente nederdel føres vrang mod ret over nederdelen af foret, og de sys fast langs taljekanterne. Sømmene ligger over hinanden og da det er gennemsigtigt, skal forets sømme vende indad.

b) Stoffet og foret ries sammen langs lynlåsslidesen. Lynlåsen hæftes skjult ind, det ries og sys fast - derved tages stoffet under indsnittet med.

7. Hängband

a) Klipp en trådrak remsa, 2,5 cm bred og 35 cm lång, av foderrester. Vik remsan rätsida mot rätsida och sy ihop smalt. Vänd remsan och pressa.

b) Klipp remsan i två lika stora delar, lägg dem dubbla och nåla fast dem, från avigsidan, över sidsömmarna i midjesömmånen.

7. Ripustimet

a) Leikkaa vuorin jäännöspaloista 2,5 cm leveä ja 35 cm pitkä lankasuora kaitale. Taita kaitale oikea puoli sisäänpäin ja ompele paininjalan leveydeltä reunasta, käännä, silitä.

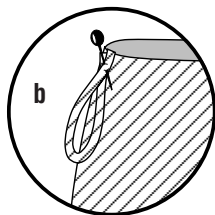
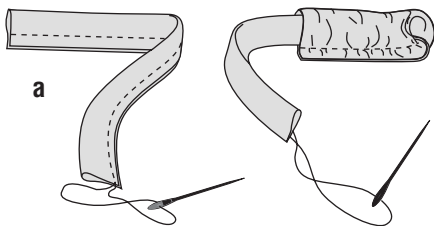
b) Puolita kaitale, taita lenkiksi ja neulaa nurjalta puolelta sivusaumojen päälle saumavarojen sisäpuolelta.

7. Stropper

a) Der klippes af forets rest en 2,5 cm bred og 35 cm lang strimmel, der følger trådrættningen.

Den foldes ret mod ret, den sys i trykfodsbredde, vendes og presses.

b) Strimlen halveres, lægges til stropper og de sys fast fra vrangen over sidesømmene langs sømrummene.



8. Linning

a) Vik linningen avigsida mot avigsida i vikiningsmarkeringen och pressa.

b) Sy fast linningens öppna kanten med midjekantens rät-sida, vik samtidigt in linningens ändrar över blyxtlåsbandet och sy med dem i sömmen.

c) Vänd linningen mot insidan, pressa midjekanten och sy en pressarfotsbred stickning.

8. Vyötärökaitale

a) Taita ja silitä vyötärökaitale taitteesta nurja puoli sisään-päin.

b) Ompele vyötärökaitaleen avoin reuna oikealta vyötärön reunaan, taita ja kiinnitä samalla päät sisään vetoketjunauhan päälle.

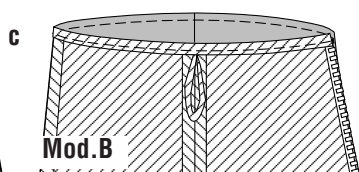
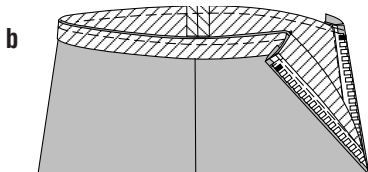
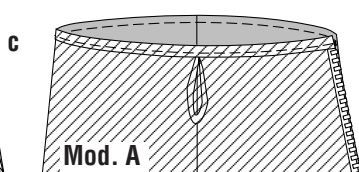
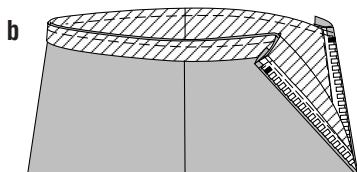
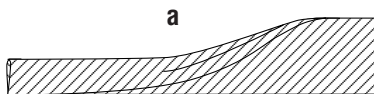
c) Käännä vyötärökaitale sisäpuolelle, silitä vyötärönreuna ja tikkaa oikealta puolelta paininjalan leveydeltä.

8. Linning

a) Linningen foldes vrang mod vrang langs foldlinjen .

b) Linningen sys fast med åben kant fra retten langs taljekantens - enderne bukkes ind over lynlåsbandet og de sys med.

c) Linningen vendes indad, taljekanterne presses indad og de stikkes i trykfodsbredde fra retten.



9. Fåll

a) Tyg mod. A: Pressa fållen (1,5 cm) mot avigsidan och sy på maskin.

b) Foder: Klipp bort foderfållen helt, vik sedan in fällkanten två gånger 1 cm mot avigsidan och sy den på maskin.

c) Transparent tyg mod. B: Vik in fållen (1,5 cm) dubbelt mot avigsidan och sy på maskin.

9. Helma

a) Kangas, malli A: Silitä päärmevarat (1,5 cm) nurjalle ja kiinnitä koneella.

b) Vuori: Leikkaa vuorin päärmevarat kokonaan pois. Taita ja silitä sitten reunasta kahdesti 1 cm nurjalle, kiinnitä koneella.

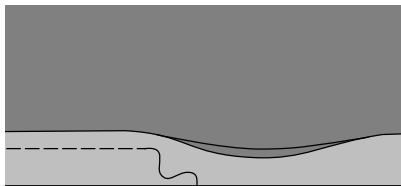
c) Läpinäkyvä kangas, malli B: Silitä päärmevarat (1,5 cm) kulloinkin puoliksi kahdesti nurjalle ja kiinnitä koneella.

9. Oplægning

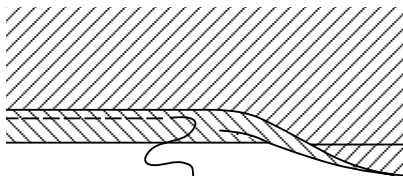
a) Stoffet. Mod. A: Sørummet forneden presses mod vrangen (1,5 cm) og det sys fast.

b) Foret: Forets sørum forneden klippes helt af, kanterne bukkes dobbelt ind med 1 cm og det sys fast.

c) Det transparente stof. Mod. B: Det transparente forneden (1,5 cm) presses dobbelt mod vrangen og det sys fast.



a



b+c

.....

neue mode **STIL**



SEIDEN-PAPIER

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

5x

TISSUE-PAPER

150 x 117 cm

- Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.
- Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.
- Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbelden, hobby-tekeningen, enz.
- Para reportar contornos y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.
- For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.
- Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.
- Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääriviivojen ja merkkien jäljentämiseen.
- Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.



Printed by Walsdorf, Arnold GmbH • Printed in Germany

neue mode **STIL**



RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1 cm)
RUITPAPIER • KAAVAPAPERI
PAPEL RETICULADO • MÖNSTERPAPIR

- Praktisch beim Basteln, Schneiden und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.

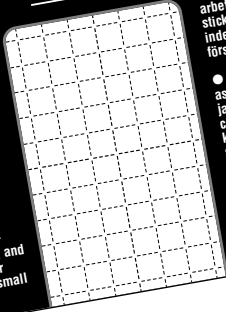
5x

150 x 117 cm

- Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.

- Praktisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.

- Useful for handicrafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.



- Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.

- Praktiskt til handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.

- Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jakotus pienten kaavamallien suurentamiseen.

- Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder. cm-inddeling til forstørrelse af små forlæg.

Printed by Walsdorf, Arnold GmbH • Printed in Germany

Suuri apu ommellessa ja askarrellessa!

En stor hjælp ved syning og hobbyarbejde!

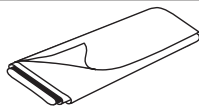
Till stor hjælp vid sömnad och hobbyarbete!

Bei Strich und Musterungen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch ! • Prévoyez un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction ! • Bij vleug en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik ! • La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un polo o estampado mirando hacia un lado ! • Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile ! • Ränder och mönstring i en riktning kräver större tyg-åtgång ! • Yhdensuuntaiset raidat ja kuviot vaativat enemmän kangasta ! • Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug !

Größe Taille/Maat Talla/Storl. Koot/Str. Size US/Austr.			Stoffbreite • Largeur de tissu • Stofbreedte • Ancho de la tela • Fabric width Tygåtgång • Kangasta • Stofforbrug													
			115 cm 45 1/2"			140 cm 55"			140 cm 55"							
			A	B 1	B 2	A	B 1	B 2	A		B 1		B 2			
34	80	88	2,95	0,90	4,55	2,20	0,75	4,55	1,60		0,40		3,70		3,70	
8	31 1/2"	34 3/4"	3 1/4	1	5	2 3/8	3/4	5	1 3/4		1 1/2		4		4	
36	84	92	2,95	0,90	4,55	2,20	0,80	4,55	1,60		0,40		3,75		3,75	
10	33"	36 1/4"	3 1/4	1	5	2 3/8	7/8	5	1 3/4		1 1/2		4 1/8		4 1/8	
38	88	96	2,95	0,95	4,55	2,20	0,80	4,55	1,65		0,40		3,85		3,85	
12	34 3/4"	37 3/4"	3 1/4	1	5	2 3/8	7/8	5	1 3/4		1 1/2		4 1/4		4 1/4	
40	92	100	2,95	0,95	4,55	2,20	0,80	4,55	1,65		0,40		3,90		3,90	
14	36 1/4"	39 1/2"	3 1/4	1	5	2 3/8	7/8	5	1 3/4		1 1/2		4 1/4		4 1/4	
42	96	104	2,95	1,05	4,55	2,60	0,85	4,55	1,95		0,45		4,00		4,00	
16	37 3/4"	41"	3 1/4	1 1/8	5	2 7/8	7/8	5	2 1/8		1/2		4 3/8		4 3/8	
44	100	108	2,95	1,05	4,55	2,60	0,90	4,55	1,95		0,45		4,05		4,05	
18	39 1/2"	42 1/2"	3 1/4	1 1/8	5	2 7/8	1	5	2 1/8		1/2		4 1/2		4 1/2	
46	104	112	2,95	1,05	4,55	2,65	0,90	4,55	1,95		0,45		4,10		4,10	
20	41"	44"	3 1/4	1 1/8	5	2 7/8	1	5	2 1/8		1/2		4 1/2		4 1/2	

Futter/Doublure/Voering/Ferro/Lining/Foder/Voorkangasta/For

Nähgarn • Fil à coudre • Naagaren • Hilo de coser • Sewing thread • Sytråd • Ompelulanka



A, B1

Taft, Seide
Taffetas, Soie
Taft, Zijde
Tafetán, Seda
Taffeta, Silk
Taft, Siden
Tafti, Silkki
Taft, Silke

B2

Organza
Organsa
Organza
Organza
Organza
Organsa
Organza
Organza

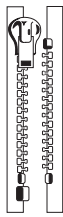
Corsagenband (Stäbchenband)
Ruban p. corsage (baleine)
Corsageband (baleinband)
Varilla
Corset boning (stiffening-tape)
Korsettband (stödband)
Korsettinauha (Liivinauha)
Korsettbånd (stav-bånd)

A, B=60-65 cm

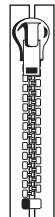
Vlieseline
Fliseline
Vilene
Tukinkangasta

H 180

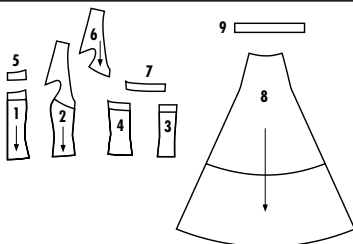
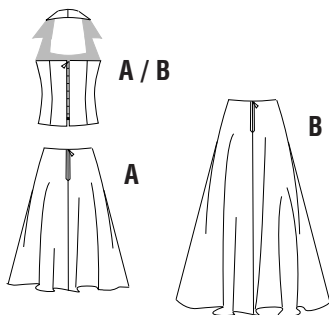
A, B1 = 60 cm



A, B = 25 cm



A, B = 20 cm



Bei Schnittmustern kein Umtausch! - L'exchange des patron n'est pas possible! - Knippatronen worden niet geruild! - ¡No se cambian los patrones! - Pattern cannot be exchanged! - Mönstren kan inte bytas! - Kaavaa ei voi vaihtaa! - Mönstre kan ikke byttes!